

pas en vente libre / kein freier Verkauf



# Stämm

vun der Strooss

Déc. 2012/Jan. 2013 / N°73

KRIEG UND FRIEDEN  
LA GUERRE ET LA PAIX

Editorial

Zu Lëtzebuerg kennen déi meescht, déi no 1945 gebuer sinn, Krich just aus der Zeitung, aus dem Fernseh oder vläicht nach duerch Erzielungen. Weess een da wat Krich ass?

Ma bestëmmt sidd dir menger Meenung, datt dat eng immens grouss Chance ass a mir an Europa eis glécklech kënnen schätzen, wann eis säit méi wéi 65 Joer Krich erspuert bliwwen ass.

Ganz richteg ass dat awer leider net, ëmmerhi gouf et an den 90er Joren de Balkankonflikt, deen a verschiddene Kricher ausgedroe ginn ass. Dir kënnt och hei bei eis, wann dir e bësse méi genee kuckt, ëmmer erëm Leit fannen, déi d'Gléck net haten, fir am Fridden ze liewen. Et sinn der, déi vum Krich fort op Lëtzebuerg geflücht sinn. An der Hoffnung op e bessert, e sécher Liewe kommen si bei eis. Vill vun hinne begéine mir och an der Stémm. Net gär verzielen si vun deem, wat si erlieft hunn, a fir an eis Zeitung wollten si et guer net widderhuelen. Si all sinn de liewege Beweis duerfir, wéi zerbrochlech de Fridden ass. Datt et eppes ass, an deem jiddereen all Dag probéiere soll drun ze schaffen.

Nom zweete Weltkrich hunn Nürnberger Prozesser duerch d'Konfrontatioun vum Naziregim mat hire grujelegen Dote probéiert de Wee zu Gerechtegkeet opzemaachen. Vill méi spéit, nodeems sech de Genozid erëm widderholl hat, soll lo d'Krichsverbriechertribunal zu Den Haag hëllef, den Affer Gerechtegkeet zoukommen ze loosser. Gerechtegkeet als Wee zum Fridden, déi Iddi steet dohanner. Hunn d'Leit aus der Geschicht geléiert? Kënnen si dat iwwerhaapt? Ëmmerhi goufen et nom zweete Weltkrich nach mindestens zwee Genoziden...

Vläicht kann esou e Gericht hëllef, andeems et Angscht mécht.

Et weist, datt d'Verbrieche festgehale ginn an déi Responsabel sech spéider fir dat, wat se verbrach hunn, veräntwere mussen. Domat ka sou e Gericht iwwert de Wee vu Gerechtegkeet an Aussöhnung zum Fridde féieren. Amnesty International ass eng vun deenen Organisatiounen, déi Krichsverbriechen, Mënscherechtsverletzungen a Verbrieche géint d'Mënschlechkeet festhält, fir d'Beweiser spéiderhin an engem Krichsverbriecherprozess virzeleeën.

Nom arméierte Konflikt hält d'Leed fir d'Zivilisten nach net op. Krich hannerléisst Aarmut, Misär an dacks Angscht viru Minnen a Sprengstoff, déi och no den Arméierten nach do sinn. Handicap International ass eng vu villen Organisatiounen, déi d'Nowéie vun de Kricher behandelt. Si schécken Demineuren op d'Plaz fir ze raumen. Sou datt d'Kanner rëm sécher an d'Schoul goen, d'Bewunner rëm sécher op hire Felder schaffen an sech an hirem Land beweegen kënnen ouni ëm hiert Liewen an hiren intakte Kierper brauchen ze fäerten. Si këmmen sech och ëm déi Leit, déi duerch Minne blesséiert goufen an op Prothesen ugewise sinn.

„Make love not war“ war de Slogan vun der Hippiebewegung an un de vill gebrauchte Saz: „Stell dir vor, es ist Krieg und keiner geht hin“<sup>1</sup> aus den 80er Jore kënnt dir iech bestëmmt nach erënnere oder op d'mannst kënnt iech dat bekannt vir.

Kann et sou einfach sinn? Oder waren dës Iddie just schrecklech naiv?

Et ka sinn, mä stellt iech vir et géif all déi Leit, déi sech an iergend enger Form fir de Fridden asetzen, net ginn?

Tania Draut

<sup>1</sup> Iwwersetzung vum Saz "Sometime they'll give a war and nobody will come" aus dem Engleschen. D'Zitat stammt aus engem Gedicht vum amerikanischen Dichter Carl August Sandburg aus dem Joer 1936

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

# Dossier spécial: KRIEG UND FRIEDEN LA GUERRE ET LA PAIX

Editorial	2
Ein falsches Wort zur falschen Zeit Der 11. September 2001	4
Wou warst du den 11. September 2001?	5
Interview avec Monsieur Stan Brabant, directeur d'Amnesty International Luxembourg	6
Interview avec Monsieur Martin Lagneau, directeur de Handicap International au Luxembourg	8
Interview avec Monsieur Philippe Houliat, référént technique de Handicap International	12
Gespréich mat engem fréieren lëtzebuergger fräiwëllegen Zaldot iwwert d'Missioun am Afghanistan	16
Interview mit Herrn Melzer, Senior lecturer en psychologie der Uni Luxemburg	20
Krieg und Frieden	22
A Piece of War	28
COOLtour	29
Lieber Gott	30
Make Love Not War	31
Der Friedensnobelpreis	32
Klick	33
Info	36
Impressum	36



© photo case.com / Miss Jones

© amnesty international

# Ein falsches Wort

## zur falschen Zeit

Wenn man das Wort Krieg hört, denkt jeder sofort an Bomben, Panzer und andere Waffen. Aber man kann Krieg auch mit Worten führen. Und auch Worte können, wenngleich nicht tödlich, so doch sehr verletzend sein. Viele Kriege fangen überhaupt erst wegen eines Wortes an. Ein falsches Wort zur falschen Zeit und schon hat man den schönsten Streit. Im Mittelalter wurde man mit dem Fehdehandschuh ins Gesicht geschlagen und man wusste, dass man irgendwie Mist gebaut hatte und im schlimmsten Fall den nächsten Morgen nicht erleben würde, denn der Fehdehandschuh war gleichbedeutend mit der Herausforderung zum Duell. Im Wilden Westen führte ein falsches Wort gelegentlich zu einer Prügelei, oder auch zu einer Schiesserei, die einer dann vielleicht nicht überlebte. Damals wie heute konnte man durch ein falsches Wort eine Freundschaft, eine Beziehung, ja sogar ganze Familien zerstören. Heute könnte ein falsches Wort

sogar die gesamte Menschheit vernichten. Allein der Gedanke daran ist erschreckend. Ich persönlich streite eigentlich nicht sehr gerne. Eigentlich überhaupt nicht gerne. Aber ich bin auch nicht derjenige, der die andere Wange hinhält, wenn man mich schlägt. Ich weiss mich schon meiner Haut zu wehren und das tue ich auch, wenn es nötig ist. Allerdings nicht mit Gewalt, sondern mit Worten. Wenn ich das tue, dann bin ich aber immer darauf bedacht, die richtigen Worte zu finden. Ich möchte nämlich nur äusserst ungern durch ein falsches Wort das Ende der Menschheit zu verantworten haben.

Patrick



© photokase.com / suze

# Der 11. September

## 2001



A New York City firefighter looks up at what remains of the World Trade Center after its collapse during the Sept. 11 terrorist attack.

U.S. Navy Photo by Photographer's Mate 2nd Class Jim Watson  
Quelle: Wikipedia

Es war ein Dienstag, der die ganze Welt verändern sollte.

Um 08:46 Ortszeit wurde der südliche Teil Manhattans von einer Explosion erschüttert.

Ein Flugzeug war in den nördlichen Turm des World Trade Centers geflogen. Zuerst glaubten alle, dass es sich um einen Unfall handelte. Doch als dann, etwa 20 Minuten später (um 09:03), ein weiteres Flugzeug, diesmal in den südlichen Turm stürzte, war klar, dass es sich nicht um einen Unfall, sondern um einen terroristischen Anschlag handelte. Es sollte sich später herausstellen, dass beide Flugzeuge, aus Boston kommend, entführt wurden, um in einer nie dagewesenen Weise Selbstmordattentate gegen Amerika zu führen.

Leider war das World Trade Center nicht das einzige Ziel. Um 09:37 flog ein weiteres Flugzeug in den westlichen Flügel des Pentagon, in Arlington, Virginia. Auch dieses Flugzeug war kurz vorher entführt worden. Ein weiteres Flugzeug zerschellte in einem Feld nahe Shanksville in Pennsylvania. Bis heute ist nicht klar, welches Ziel dieses (auch entführte) Flugzeug hatte, es wird aber vermutet, dass die Terroristen das Flugzeug ins Weisse Haus in Washington stürzen wollten. Die Passagiere von Flug 93 der United Airlines konnten die Terroristen aber überwältigen, so dass das Flugzeug sein Ziel nie erreichte sondern in einem Feld abstürzte. Es sollte sich herausstellen, dass alles in allem 19 Terroristen an diesen Anschlägen beteiligt waren. Das ganze geschah unter der Regie von Osama Bin Laden, der damalige Anführer der Terrorgruppe al-Qaida.

Die USA reagierten auf die Anschläge, indem sie Truppen nach Afghanistan schickten, zum einen um das Regime der Taliban zu entmachten und zum anderen natürlich um Osama Bin Laden zu fassen und zu verurteilen.

Auch der 2003 ausgebrochene Irakkrieg wurde von den USA mit den Anschlägen vom 11. September 2001 begründet.

Bei diesen Anschlägen kamen etwa 3000 Menschen ums Leben und unzählige wurden verletzt.

Quelle: Wikipedia

Zoé, Patrick

# Wou warst du den 11. September 2001?

**David:** Ech war zu där Zäit 13 Joer al an hunn dobausse Basket gespillt. Op eemol ass mär opgefällt, dass praktesch kee Mënsch méi op der Strooss war. Jiddereen ass an d'Haiser gaangen, also sinn ech eragaangen, well mär dat komesch virkomm ass. Do hunn ech d'Billen um Fernseh gesinn an ech hunn ufanks gemengt et wier e Film. Leider war et awer keen.

**Patrick:** Ich war auf der Arbeit und ich habe zuerst überhaupt nicht mitbekommen, was passiert war. Irgendjemand sagte mir, dass in Amerika ein Flugzeug in ein Haus gestürzt sei.

Natürlich war ich betroffen, denn so etwas hört man ja auch nicht alle Tage. Aber ich vergaß den Vorfall auch recht schnell wieder. Ich hatte zu diesem Zeitpunkt ja nicht den Hauch einer Ahnung, was tatsächlich passiert war. Ich hatte an meinem Arbeitsplatz kein Radio, keinen Fernseher und auch sonst nichts. Ich war also im Tal der Ahnungslosen. Da ich zu der Zeit keinen Internetanschluss zu Hause hatte, ging ich nach der Arbeit immer in ein Internetcafé und dort hörte ich im Radio, wie der Sprecher sagte: "Jetzt ist

es offiziell bestätigt, es gibt kein World Trade Center mehr." Mein erster Gedanke war: "Was zur Hölle redet der da?" Es war zu diesem Zeitpunkt 17:30 und ich wusste immer noch nicht, was genau passiert war. Ich war immer noch der Meinung, irgendein Flugzeug wäre irgendwo in Amerika in irgendein Haus gestürzt. Erst als ich zuhause anrief, erfuhr ich das ganze Ausmaß der Katastrophe. Dieses beklemmende Gefühl das ich danach hatte, und auch später, als ich die ersten Bilder sah, kann ich nicht beschreiben.

**Jeff:** Ich kam gerade aus Arlon, wo ich einige Einkäufe tätigte. Nichtsahnend habe ich um 15.00 Uhr den Fernseher angeschaltet und auf allen Sendern war das vernichtende Bild von der Katastrophe zu sehen. Zuerst hörte ich den Satz "this is war." Ich gestehe, mir war sehr unwohl, ich hatte echt Angst, dass dies der Anfang vom 3. Weltkrieg wäre. Was wird aus uns? Ich werde doch nicht in den Krieg müssen wegen einiger Irrer???

Nein, hoffentlich nicht, da meine Bequemlichkeit mir am liebsten ist. Nein, dies passte so gar nicht in mein Konzept.

**Caroline:** Den 11. September war e ganz trauregen a schlëmmen Dag fir Amerika. Wou dat geschitt ass war ech op der Aarbecht, ech sinn et, wann ech mech net iren, als éischt iwwert de Radio gewuer ginn, awer richtig verstan, wat geschitt war, hunn ech eréischt wou ech et doheem um Fernseh gekuckt hunn. Den éischte Moment war ech déck schockéiert a konnt et net gleewen. Wou ech den Dag drop op der Aarbecht ukoum, war dat natierlech d'Haapthema. A firwat ech mech nach sou gutt dorun erënnere kann, ass, well no dem Uschlag si méi streng Kontrolle gemeet ginn, mir kruten op eemol d'Security virun an hannert d'Gebai gestallt, an d'Police war am Dauerasaz. Ech weess nach, dass ech eng Policemadonna gesinn hat, also bei ons hannert dem Gebai, wou 1 oder 2 Männer draouzen, an net gelunn, een dovun huet wierklech dem Bin Laden geglach. Ech muss awer nach dozou soen, dass ech déi Zäit op der Justice de paix geschafft hunn an dowéinst awer och vill matkritt hunn. Ech muss éierlech soen, dass ech Angscht hat. Ech wouss och net, wat op eis duerkéim oder iwwerhaupt op eppes géif hei zu Lëtzebuerg geschéien.

**Zoé:** Ech war deemools siwe Joer al an ech war mat megen Elteren an Ägypten. Ech wollt eigentlech eng Serie um Fernseh kucken, mä et koumen iwwerall déi selwecht Billen. Ech hunn natierlech gemierkt dass eppes Schlëmmes geschitt war, awer richtig verstanen hunn ech et deemools nach net.

**Patrick A.:** Am 11. September war ich mit meinem Lastwagen unterwegs.

Ich war gerade in Luxemburg wegen einer Lieferung und der Chef hat mich gefragt, ob ich schon gehört hätte, was geschehen war. Ich hatte keine Ahnung, dann erzählte er mir, dass in New York Flugzeuge in die zwei Türme geflogen sind. Ich war geschockt, habe mich zuerst hingesetzt und wollte es nicht glauben, bis ich es im Fernsehen gesehen habe. Was mich am meisten berührt hat, waren die vielen Tote und viele verzweifelte Leute, die ich gesehen habe.

**Halina:** Am 11. September 2001 kam ich gerade zurück aus dem Urlaub nach Hause. Gut erholt und immer noch gut gelaunt, ahnte ich überhaupt nicht, dass am anderen Ende der Welt eine Katastrophe am Laufen ist... Mein Mann hat den Fernseher eingeschaltet und da hörte ich die Worte: „Es ist kein Film,

es ist die Realität...“. Ich eilte zum Wohnzimmer, um diese Realität zu sehen und es war erschreckend! Ein Tower vom WTC stand schon in Flammen und da passierte etwas noch Schrecklicheres: ich sah ein Flugzeug, das voll in den zweiten Turm gerast ist! Ich sah die Leute in den beiden Gebäuden, die verzweifelt um Hilfe riefen, einige sind sogar in den Tod gesprungen. Diese Bilder werde ich nie vergessen können...

**Eugénie:** Ce jour-là, je n'avais pas de télévision ni de téléphone. En visitant la voisine comme d'habitude afin de profiter de la télévision pour le journal de 20 heures, j'ai appris la catastrophe. Je n'ai pas compris tout de suite car pour moi c'était impossible, une science fiction en vrai ou de quoi il parle M. Pujadas? Là le choc dans le dos, encore la guerre en plus en Amérique? Cela m'a montré que personne n'est à l'abri du tout. Si quelqu'un vous cherche il vous trouvera d'un moment à l'autre.

**Paul:** Ech hunn doheem fir en Noexame geléiert. Ech hunn eng kleng Paus gemaach an de Fernseh ugemaach. Do hunn ech d'Billen gesinn. Ech hunn net direkt verstanen, wat geschitt ass, well ech et ganz einfach net gleewe konnt.



photo: Carol M. Highsmith



photo: HARINDER KALIRAI wikipedia.de unter creative commons

# Interview

## avec Monsieur Stan Brabant, directeur d'Amnesty International Luxembourg

- **Pouvez-vous nous donner un petit aperçu de votre parcours personnel et professionnel ?**

J'ai commencé à Handicap International, où j'ai travaillé pendant seize ans, notamment dans des programmes de déminage et d'éducation en danger au Cambodge et en Afghanistan. J'ai ensuite passé une dizaine d'années à travailler pour l'interdiction des mines et des armes à sous-munitions. Il y a trois ans, j'ai rejoint les Nations Unies, au Laos, probablement le pays le plus bombardé de l'histoire. J'y ai travaillé avec un représentant du gouvernement lao pour coordonner l'effort de démolition des bombes de la guerre du Vietnam. Et depuis janvier, je suis ici au Luxembourg.

- **Ce n'est pas bizarre de faire du travail plutôt administratif, et de ne plus être sur le terrain comme vous l'étiez avant ?**

C'est vrai que je n'ai plus les chaussures couvertes de boue tous les jours, mais le fait d'être passé par le terrain m'aide beaucoup dans le travail que je fais maintenant. Je peux me baser sur les violations des droits humains que j'ai vues sur le terrain, je peux me référer à ce que j'y ai vécu et réalisé. Ce n'est donc pas si différent.

- **Qui a fondé Amnesty International ? Pourquoi le nom Amnesty International a-t-il été choisi ?**

C'est un avocat britannique du nom de Peter Benenson, qui lisait un article dans le journal "The Observer" en 1961.

C'était au moment de la dictature au Portugal et cet article parlait d'étudiants portugais qui avaient été arrêtés et condamnés à sept ans de prison parce qu'ils avaient porté un toast à la liberté. Peter Benenson était très en colère et il a donc décidé d'appeler les lecteurs du journal « The Observer » à écrire des lettres demandant la libération de ces prisonniers. Cet appel a eu énormément de succès et il en est sorti une organisation qui compte aujourd'hui plus de 3.000.000 de membres dans le monde. C'était le début d'Amnesty international...

- **Et Monsieur Benenson a aussi donné le nom ?**

Au début c'était simplement un appel. Mais l'organisation « Amnesty International » est vite devenue nécessaire pour coordonner les campagnes d'écriture de lettres.

- **Est-ce que la défense des droits de l'homme est le but unique de vos actions ?**

Oui. Maintenant les droits de l'homme, ou les droits humains comme on dit, c'est très vaste : ça comprend les droits civils et politiques, comme par exemple la liberté d'expression, mais aussi les droits économiques, sociaux et culturels. Le droit d'avoir un travail, le droit d'avoir un logement, le droit d'avoir une sécurité sociale etc. Donc oui, nous ne travaillons "que" sur les droits humains. Mais c'est déjà beaucoup. Je crois que nous avons encore quelques

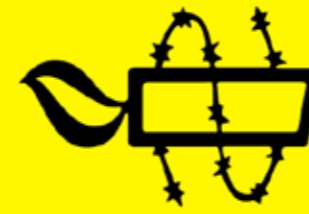
siècles de travail devant nous...

- **Dans quels pays intervenez-vous et comment ?**

Aujourd'hui Amnesty International travaille sur tous les pays du monde. Mais ça ne veut pas dire que dans tous les pays du monde nous avons un bureau, comme à Luxembourg. Il y a des pays où on ne peut pas avoir de bureau, en Corée du Nord par exemple. Mais nous produisons des rapports et menons des actions concernant ces pays. Et chaque année, nous produisons un rapport annuel qui analyse la situation des droits humains dans le monde. Le Luxembourg n'y figure pas pour le moment. Par contre, Amnesty a une présence au Luxembourg: une section, 150 bénévoles et plus de 800 membres. Comme vous pouvez le constater, il y a différentes manières de travailler sur un pays. Dans un pays comme la Syrie, il n'est pas possible d'avoir un bureau. Par contre, nous avons des chercheurs qui entrent et qui sortent de Syrie. Ils vont collecter des informations, des témoignages à propos de personnes qui ont été massacrées ou qui ont disparu. Et c'est notamment sur ces témoignages que sont basés nos rapports.

- **Ces pays vous laissent entrer facilement ?**

Non. En Syrie nous avons essayé pendant plusieurs mois d'entrer officiellement, mais nous n'avons jamais eu l'autorisation, et nous avons donc décidé d'entrer clandestinement, ce qui est



**AMNESTY  
INTERNATIONAL**

assez dangereux. Quand notre chercheuse est ressortie du pays et qu'elle est en lieu sûr, là on peut communiquer.

- **Vous avez plusieurs chercheurs ?**

Amnesty International a plusieurs centaines de personnes dans le monde qui font de la recherche. Ce sont pour la plupart des gens qui parlent la langue du pays où ils sont envoyés. Qui entrent et qui sortent ou qui y restent aussi. Nous avons par exemple des chercheurs pour l'Allemagne et la France. Bien que ces pays soient démocratiques, il y a quand même des choses à documenter. Mais dans ces cas-là, les chercheurs peuvent rester dans le pays, sans prendre de risques.

- **Quand les chercheurs entrent officiellement, il n'y a pas à craindre que les autorités ne vous montrent seulement ce qu'ils veulent vous faire voir ?**

C'est une très bonne question. Je dirais, quand c'est le cas, quand on se sent bridé, ça apparaît dans le rapport. De plus, nous obtiendrons quand même des informations, même si le gouvernement ne nous laisse pas entrer. Ce n'est donc pas dans leur intérêt. Même des pays comme l'Iran ou le Chili au temps de la dictature sont très sensibles à ce qu'on dit d'eux sur le plan international. L'article que vous allez faire paraître dans votre journal sera peut-être lu par les ambassades à Luxembourg. Le fait d'avoir une mauvaise réputation internationale n'est pas bon pour un gouvernement.

- **Dans quel pays est ce qu'il y a le plus de violation des droits de l'homme pour le moment ?**

Je crois que c'est la Syrie. C'est là que nous voyons les violations des droits humains les plus graves.

- **Quels sont pour vous les facteurs prioritaires qui décident de votre intervention ?**

C'est une question très difficile. Même si Amnesty International est une grande organisation, elle n'a pas des ressources infinies. Donc l'organisation est obligée de faire des choix. Dans notre rapport annuel 2012 par exemple, il n'y a pas de chapitre sur le Luxembourg. Non pas parce qu'il n'y a pas eu de violation des droits humains au

Luxembourg, mais parce qu'Amnesty International a décidé de mettre ses ressources ailleurs. C'est une décision très difficile. Vous avez un budget et les besoins sont là. Alors il faut couper. Il faut juger ce qui pour vous est le plus important, basé sur votre analyse de la situation.

- **Donc dans chaque pays, chaque bureau décide les thèmes sur lesquels il travaille ?**

Oui et non. Des priorités sont définies sur un plan mondial. C'est à dire que toutes les sections d'Amnesty International dans le monde se mettent d'accord sur des thèmes sur lesquels elles vont travailler ensemble. Pour 2012 par exemple, nous avons choisi le Moyen-Orient, le traité sur le commerce des armes et les expulsions forcées.

- **Qui décide ça, et où ?**

Amnesty International est une grande démocratie. Nous avons une sorte de "parlement" du mouvement Amnesty International, dans lequel toutes les sections ont leur mot à dire. Enfin, il y a un conseil international, constitué de bénévoles des quatre coins du monde, qui va prendre les décisions importantes pour l'ensemble du mouvement.

- **Chaque guerre implique des violations des droits de l'homme. Comment AI peut intervenir pour les éviter de la façon la plus efficace ?**

Il y a au moins deux choses qu'on peut faire. D'abord travailler sur la prévention, en créant des groupes d'Amnesty International, qui organisent des événements, qui sensibilisent le public, qui vont dans les écoles pour parler aux enfants. Ça c'est un travail de long terme. Du travail d'éducation et de sensibilisation aux droits humains. Et puis quand la guerre éclate, notre travail consiste à récolter des informations, et à les diffuser. Aujourd'hui, la Cour pénale internationale permet de poursuivre des dirigeants qui ont commis des atrocités, mais il faut pour ça que les atrocités soient documentées. C'est pour ça que la collecte d'informations par nos chercheurs est si importante. Et si la justice fait son travail, on prévient aussi des conflits futurs. La justice internationale contribue à éviter que les atrocités ne se répètent.

• **Qui sont les personnes les plus vulnérables dans les guerres ou les conflits armés et pour quelle raison ?**

Dans mon expérience, ce sont les enfants, les femmes et les personnes âgées ou handicapées qui sont les plus fragiles en période de guerre. Ces personnes sont vulnérables parce qu'elles ne peuvent pas se déplacer facilement, soit parce que ce sont des mamans avec des enfants, soit parce qu'elles ont un problème de santé. De manière plus générale, les statistiques montrent que dans les conflits récents, plus de 90% des victimes sont des civils.

• **Intervenez-vous dans les lieux où il y a la guerre ? Comment cela se passe-t-il ?**

Oui, mais Amnesty International n'est pas une organisation humanitaire comme Médecins sans frontières ou la Croix-Rouge. Nous sommes une organisation de défense des droits humains. Notre travail est donc avant tout un travail de collecte d'informations et de plaidoyer. En cas de conflit notre intervention est donc basée sur ces deux axes.

• **Combien de missions ont été faites et combien ont été réussies après l'intervention sur le terrain ? Pouvez-vous donner quelques exemples ?**

Je ne pourrais pas vous donner le chiffre exact, car ça ne fait pas si longtemps que je travaille pour Amnesty International, mais je pense qu'il y a eu des milliers de missions et d'actions, des millions de lettres qui ont été écrites depuis 50 ans. Pour ce qui est de la réussite, nous avons un taux de réussite supérieur à 50 pour cent. Mais ça dépend bien entendu des cas.

• **Avez-vous déjà assisté à un procès de criminels de guerre auprès de la Cour pénale internationale à La Haye ?**

Non, jamais. Mais des collègues d'Amnesty International travaillent à temps plein sur ces questions. Notre section luxembourgeoise a aussi un petit groupe de juristes qui se spécialise dans la justice internationale.

• **Comment êtes-vous informés que des gens sont emprisonnés n'importe où dans le monde ?**

Souvent grâce aux chercheurs. Un chercheur ne travaille pas dans une bulle, mais avec de nombreux contacts officiels ou non, et il collecte constamment des informations sur les violations des droits humains dans sa zone de recherche.

• **Un tribunal comme celui de La Haye est-il indispensable pour réaliser un monde sans guerre ou au moins un monde plus pacifiste ?**

Oui, je pense. Ce qui me semble intéressant avec la Cour pénale internationale (CPI), c'est qu'elle juge des individus et qu'elle peut être saisie soit par les Etats, soit sur une initiative du procureur lui-même. C'est aussi ça la prévention des conflits.

• **Quelle est la procédure pour accuser un pays ou une personne devant la Cour pénale internationale à La Haye ?**

La cour peut être saisie par des Etats, par le procureur ou par le Conseil de sécurité des Nations Unies. Et elle juge des individus



© amnesty international

plutôt que des Etats. Pour le reste, la cour n'a pas pour objectif de se substituer à des tribunaux existants.

• **Comment AI peut intervenir pour faire face au commerce des armes ? Par quels moyens peut-on contrôler le commerce d'armes ?**

Nous travaillons depuis une quinzaine d'années sur un projet qui était au début une utopie, mais qui va peut-être bientôt devenir réalité. C'est ce qu'on appelle le traité sur le commerce des armes. C'est un traité qui a pour objectif non pas d'interdire le commerce des armes, mais de le réguler. Ce qui revient à interdire le commerce des armes dans certains cas. Ce n'est donc pas une interdiction stricte mais une interdiction quand on constate que le transfert d'armes pourrait conduire à des violations des droits humains ou du droit international humanitaire.

• **Selon vous, pourquoi partout dans le monde y-a-t-il des conflits armés malgré que les hommes dans la plupart de cas sont pacifistes ?**

C'est une très bonne question. Je me demande s'il ne faut pas poser la question dans l'autre sens. Qu'est ce qui fait que l'Europe est en paix depuis soixante ans? Et là vous trouvez la réponse à votre question. Je pense que la création de l'Union européenne a instauré la négociation plutôt que le conflit comme mode de fonctionnement. Ceci dit, avant d'arriver à la création de l'Union européenne l'Europe est passée par les pires atrocités. Les humains ont besoin de mécanismes pour

organiser leur vie en commun, mais ces mécanismes ne tombent pas du ciel, ils sont le fruit d'innombrables petits pas...

• **Selon vous, un monde sans guerre est-il possible ?**

C'est possible. Quand on regarde l'Europe, c'est possible. Mais je crois que ça demande aussi que nous acceptions que le monde est complexe et que la paix nécessite la création de structures et d'institutions. La paix coûte de l'argent et prend beaucoup de temps et d'efforts.

• **Vous pensez qu'il y a assez d'intérêt pour la paix dans le monde ?**

Quand je travaillais en Afghanistan, certains chefs de guerre avaient intérêt au maintien de la guerre. Ils en bénéficiaient, ils faisaient du trafic de drogue et ils étaient des petits rois. Donc ils n'avaient pas d'intérêt à construire la paix. Avec la paix venait la fin de leur puissance. C'est sans doute une des

raisons pour lesquelles c'est tellement difficile d'arrêter le conflit en Afghanistan.

• **Parlez nous du plus grand succès et du plus grand échec d'Amnesty International.**

Un grand succès d'Amnesty International a été l'adoption en 1984 de la Convention internationale contre la torture. C'est une convention très importante, même si il y a encore du travail pour la faire appliquer. Le plus grand échec ? C'est certainement la poursuite de la guerre en Syrie!

Merci beaucoup Monsieur Brabant!

[www.amnesty.lu](http://www.amnesty.lu)

Aidez nous avec un don sur un de nos comptes

CCPL : IBAN LU 08 1111 0000 3333 0000  
BCEE : IBAN LU 94 0019 1000 3907 2000

**Opgepasst op falsch Kollekten a falsch «Mataarbechter»**

**Attention aux fausses collectes au profit de la Stëmm vun der Strooss**

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, datt si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkafe oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheed.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

\*\*\*\*\*

**Dr Stëmm consultations médicales gratuites**

Consultations médicales gratuites deux fois par mois le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden zweiten Mittwoch nachmittags in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60



# Interview

## avec Monsieur Martin Lagneau, directeur de Handicap International au Luxembourg



© handicap international

J'ai également travaillé sur d'autres terrains sur des périodes plus courtes. Chaque situation de guerre est difficile, c'est toujours une expérience traumatisante. Mais plutôt que parler de cela, ce sont les rencontres avec les gens sur place que j'aimerais mettre en avant. Ce sont justement eux qui m'ont le plus marqué dans mon parcours professionnel - ces gens qui vivent la guerre (comme les Afghans et

les Kurdes dont j'ai partagé la vie), mais qui restent assoiffés de contacts avec l'extérieur, qui veulent continuer à vivre aussi normalement que possible. Ainsi les jeunes gens qui vivent là-bas ont aussi des aspirations de jeunes, vers les loisirs, vers l'art. Mais évidemment le contexte de guerre contraint tout ça. Il y a aussi des gens blessés ou meurtris parce le décès de membres de leur famille ou d'amis, et pourtant les gens continuent chaque jour à essayer de vivre le plus normalement possible.

• **Pouvez-vous nous expliquer, qu'est-ce que c'est Handicap International? Qui est fondateur de Handicap International ?**

Handicap International est une organisation non-gouvernementale qui travaille essentiellement en aide aux personnes handicapées et plus spécifiquement en aide aux victimes de

mines antipersonnel et de bombes à sous-munitions. Elle a été créée il y a 30 ans (au Luxembourg l'association est présente depuis 15 ans) sur la frontière entre la Thaïlande et le Cambodge au moment où des milliers de réfugiés cambodgiens fuyaient le pays, sous l'emprise des Khmers Rouges. Beaucoup arrivaient dans les camps de réfugiés mutilés par une des mines antipersonnel placées le long de la frontière. Bien-sûr des soins étaient apportés aux blessés, mais personne ne prenait spécifiquement en charge ces personnes qui étaient amputées.

Deux médecins, Claude Simonnot et Jean-Baptiste Richardier ont tout de suite mis en place la production des prothèses fabriquées avec les matériaux trouvés localement, le bambou, le bois, le cuir, avec tout ce qui était disponible sur place. C'est comme ça qu'est né Handicap International. L'association s'est ensuite beaucoup développée en travaillant sur d'autres problèmes, d'autres crises, d'autres guerres. Rapidement d'autres gens se sont ralliés autour d'eux. Jean-Baptiste Richardier, un des trois fondateurs, est toujours aujourd'hui à la tête du mouvement Handicap International. Il est le directeur général de la Fédération Handicap International qui est le bras de mise en œuvre des projets. Aujourd'hui Handicap International est une organisation importante avec 150 personnes sur le centre opérationnel fédéral et 8 associations nationales d'une dizaine de personnes chacune à travers l'Europe et également au

Canada et aux États-Unis. Sur nos projets, nous avons environ 300 expatriés et 4000 personnels nationaux car nous travaillons dans des nombreux pays.

• **Comment les gens sont informés de votre association et de vos actions ?**

Au Luxembourg nous avons tous les ans des campagnes de mobilisation sur la problématique des mines anti-

Unis. Mais nous travaillons dans une soixantaine de pays à travers le monde, notamment dans les pays où l'indice de développement est le plus faible ou dans les pays qui sont touchés par la guerre.

• **Quelles actions sont organisées par Handicap International Luxembourg ?**

D'une part nous faisons de la collecte de fonds tant auprès du ministère

ger que représentent les mines antipersonnel ou les autres engins non explosés sur le terrain. Nous avons vraiment une équipe polyvalente qui nous permet de mettre en œuvre tous ces projets.

• **Comment préparez-vous vos actions ?**

Ça dépend du contexte. Si c'est une action d'urgence, on a souvent peu de temps pour les préparer. Dans une

# HANDICAP INTERNATIONAL

personnel et des bombes à sous-munitions. Cette année notre campagne s'intitulait « Fashion Victim » pour exprimer que ce type d'armes est malheureusement toujours à la mode l'utilisation et continue toujours de faire de nombreuses victimes.

Nous envoyons aussi des courriers à nos donateurs pour les informer et pour leur demander de nous aider financièrement. Nous allons aussi à la rencontre d'autres associations pour parler de ces problématiques. Notre site internet est également un moyen de communication auprès des gens qui s'intéressent à nous.

• **Dans combien de pays votre association est-elle représentée ?**

Dans l'hémisphère nord, il y a 8 associations: en Allemagne, en Suisse, en Angleterre, en France, au Luxembourg, en Belgique, au Canada et aux États-

des affaires étrangères qu'auprès du public. On ne peut malheureusement rien faire sans argent. Il nous faut de la bonne volonté, des ressources, des gens, mais aussi de l'argent.

D'autre part nous avons des programmes de sensibilisation du public et des enfants en particulier. Nous travaillons beaucoup dans des écoles sur différentes thématiques, mais notamment sur celle des mines antipersonnel et de bombes à sous-munitions.

Nous suivons aussi nos projets à l'étranger et les appuyons techniquement par nos spécialistes. Dans notre équipe à Luxembourg, nous avons notamment un spécialiste de l'éducation inclusive des enfants handicapés dans les écoles, un kinésithérapeute qui suit des projets de réadaptation fonctionnelle, un d'ingénieur professionnel qui supervise nos programmes de déminage ou nos campagnes de sensibilisation sur les dan-

situation de crise, il faut intervenir rapidement, dans les 24 ou 48 heures. Parfois nous sommes déjà sur place et nous pouvons immédiatement mobiliser nos équipes. Nous affinerons ensuite notre méthode de travail et préparerons nos actions de plus long terme.

Par contre dans un contexte de développement, nous mettons le plus souvent en place des missions exploratoires : nous allons rencontrer les partenaires, nous étudions la situation et la problématique avec eux. Nous recherchons ensuite les financements auprès du grand public et auprès des gouvernements. La mise en œuvre se fait donc progressivement.

• **Dans quels pays intervenez-vous et comment ?**

Nous intervenons dans 60 pays. Nous sommes beaucoup sur le continent africain qui est toujours le plus meurtri

et a besoin de soutien très important. Nous sommes aussi présents en Asie sud-est qui a été très touchée par les conflits: la guerre d'Indochine, la guerre du Vietnam, la crise au Cambodge, etc. Nous sommes également présents en Amérique Latine - au Nicaragua et en Colombie par exemple, pays touchés par des conflits internes. Nous étions dans des zones de conflit comme Kosovo ou la Bosnie, mais nous n'y sommes plus car heureusement les problèmes qui nous adressions dans ces zones sont aujourd'hui en partie résolus.

Nous mettons en œuvre d'une part des programmes dit de développement à long terme. Dans ce type de programmes, nous soutenons parfois des associations pour personnes handicapées, car travaillons aussi au niveau des droits des gens handicapés. Nous travaillons sur la mise en place des services de santé, notamment sur la réadaptation physique, la production de prothèses, etc. Nous travaillons également sur des programmes de déminage à plus long terme afin de dépolluer les zones qui ont été contaminées par la guerre. Nous travaillons aussi sur la reconstruction après une crise. On remet ainsi parfois en place des infrastructures.

D'autre part nous travaillons sur des programmes d'urgence : notre point d'entrée y est la personne handicapée ou les personnes particulièrement vulnérables, comme les personnes âgées ou les femmes enceintes ou isolées, souvent exclues de tout mécanisme d'aide. Nous sommes très attentifs à ce que ces personnes soient entièrement intégrées à de tels mécanismes. Nous n'aidons donc pas uniquement les personnes handicapées. Il y a en effet des besoins tout autour de nous auxquels nous devons répondre. Nous avons ainsi parfois des programmes

de construction d'abris, de distribution d'eau, etc. Mais nous gardons toujours une approche centrée sur les personnes handicapées ou particulièrement vulnérables.

- **Est-ce qu'il est nécessaire d'obtenir une autorisation gouvernementale avant une action humanitaire ?**

Ça dépend des contextes. Nous sommes une organisation non-gouvernementale, par conséquent notre objectif est d'opérer là où il y a des besoins, autorisation ou pas. Malheureusement dans les contextes de guerre les gouvernements en place ne jouent pas toujours un jeu tout à fait transparent. Et parfois, pour assurer notre sécurité, nous sommes obligés d'avoir un minimum d'autorisation de leur part. Mais c'est à nous, en tant qu'ONG, de nous positionner: est-ce qu'on travaille sans autorisation ou est-ce qu'on est obligé d'en obtenir une.

- **Est-ce que vous intervenez plutôt après une guerre ou pendant une guerre ?**

Nous intervenons en effet beaucoup dans des pays en guerre, bien que nous travaillions également énormément dans les zones qui ne sont pas en conflit. Pendant la guerre, c'est à dire au moment où les combats font rage, il est très difficile pour une ONG humanitaire d'intervenir. On le voit aujourd'hui en Syrie: il n'y a quasiment aucune structure qui intervienne à l'intérieur du pays, si ce n'est la Croix Rouge et le Croissant Rouge syrien qui sont déjà bien implantés dans le pays. Donc pendant cette phase de combat, seul quelques opérateurs peuvent intervenir, tous les autres doivent malheureusement attendre qu'il y ait un minimum de stabilisation. On entend parfois parler de mise en place de «couloir humanitaire» pour donner l'accès aux populations. Notre rôle est d'ap-



porter une aide à la population civile, aux blessés. Nous ne sommes jamais au cœur des combats. Nous sommes obligés de nous protéger comme le reste de la population et souvent d'attendre que le gros du danger soit passé pour pouvoir opérer.

Pour venir en aide aux populations en Syrie par exemple, nous intervenons à partir des zones frontalières. Nous sommes ainsi présents au Liban, en Jordanie et à d'autres pays frontaliers. Et à cause de ce problème d'autorisation dont nous venons de parler, nous sommes parfois obligés d'agir discrètement. Nous sommes aujourd'hui en train d'examiner comment il nous est possible de travailler à l'intérieur de la Syrie. Aujourd'hui ce n'est pas encore possible à cause des risques de sécurité pour les équipes expatriées ou nationales. Nous utilisons donc nos équipes qui travaillent dans les pays frontaliers pour intervenir.

- **Quelle a été la réaction lors d'une intervention dans un pays ? Étiez-vous exposés aux représailles de la part des autorités ?**

On touche là à la question de l'acceptation par d'autres cultures de notre mode d'intervention. Dans certains cas, ça se passe très bien, surtout avec les gens avec qui nous sommes en proximité directe, mais nous devons toujours gérer l'opinion publique générale et le risque de n'être pas bien accueillis par la population. En général la population

accueille bien l'aide que nous apportons, mais nous rencontrons parfois des problèmes. Par exemple au niveau culturel dans les pays musulmans, où les différences entre un homme et une femme sont très marquées. Ainsi, dans notre équipe en Afghanistan où le régime taliban est très conservateur, nous avons des femmes qui travaillaient dans les centres orthopédiques pour apporter des soins aux femmes blessées. Mais pour cela nous avons dû construire au sein de la structure hospitalière une unité séparée dans laquelle les hommes ne pouvaient pas rentrer. C'était le seul moyen de faire travailler les femmes dans ce pays. A l'intérieur de l'unité, elles travaillaient librement, mais dès qu'elles en sortaient, elles devaient porter à nouveau la burka, qui est culturellement imposé dans le sud de l'Afghanistan.

Est-ce que nous avons déjà été victime de représailles des autorités ou bien de mouvements rebelles ? Je n'ai jamais directement été visé, mais dans l'histoire de Handicap International nous avons eu malheureusement deux collègues qui ont été abattus par balles. Nous sommes donc toujours exposés aux dangers.

- **Depuis quand et par quels moyens essayez-vous de stopper l'usage de mines antipersonnel ?**

Depuis le début, sur place, nous essayons de réparer les conséquences de l'usage des mines antipersonnel. Mais nous nous sommes vite rendu compte qu'il fallait également dénoncer ce qui se passait, que ce n'était pas normal que ce type d'armement soit utilisé. Nous avons de plus en plus de données sur le problème et à un moment nous nous sommes lancés dans un combat politique pour faire interdire ce type d'armement. Notre combat sur les mines antipersonnel est donc un combat auprès des victimes, un travail de dépollution et également un travail au niveau des systèmes légaux, notamment du droit international. Aujourd'hui, nous avons deux traités: le traité d'Ottawa d'interdiction des mines antipersonnel et le traité d'Oslo contre les bombes à sous-munitions. Après 15 ans, les 3/4 des états ont signé le traité d'Ottawa. Ce traité est

devenu une norme internationale. Même si certains états n'ont pas signé ce traité-là, ils ne peuvent plus aujourd'hui utiliser de mines antipersonnel.

- **Avez-vous déjà remarqué des changements concernant l'usage des mines et des armes à sous-munitions ?**

Heureusement oui ! Sinon je serai complètement démoralisé après 15 ans de travail pour Handicap International. Mais c'est vrai qu'il y a 15 ans les gens nous disaient que c'était un problème insolvable et qu'il faudrait au moins un siècle pour dépolluer la terre de ces mines. Ce n'est pas du tout vrai. Quand on met des moyens, on peut y arriver beaucoup plus rapidement. Les pays comme le Kosovo ou la Bosnie ont été très rapidement dépollués, parce qu'on a mis des moyens. Évidemment au Laos ou en Angola, où des dizaines de millions de mines antipersonnel et de bombes à sous-munitions ont été déversées, c'est un problème d'une autre ampleur.

Aujourd'hui avec les traités, on est passé d'une victime toutes les 20 minutes à une victime toutes les 2 heures. C'est un progrès énorme. On voit qu'officiellement plus aucun état partie au traité n'a utilisé des mines antipersonnel et qu'on ne fait plus de commerce de ces mines depuis des années. Les bombes à sous-munition, c'est un autre problème. Il nous faut au moins encore dix ans pour travailler là-dessus, mais on voit que les choses peuvent progresser quand on y met les moyens et aussi quand tout le monde s'y met ensemble. Les traités fonctionnent parce que tous les citoyens à travers le monde ont dit que ce n'est plus possible.

- **Selon vous, le monde sans guerre est-il possible ?**

C'est une question très difficile. Je ne suis pas sûr d'avoir une réponse. Par contre, il est certain qu'il faut lutter pour un monde sans guerre. Que ce soit possible ou pas, il est impératif d'aller dans cette direction et de continuer à lutter. Je pense qu'un monde sans guerre ce n'est pas pour demain, mais un monde dans lequel il y aura moins de guerres, moins de victimes, est possible. Mais il faut y travailler.

- **Parlez-nous du plus grand succès et du plus grand échec de Handicap International !**

Le plus grand succès, c'est clairement les traités. C'est vraiment un énorme succès, parce que c'est la première fois que ce sont les citoyens qui imposent une norme légale internationale. Avant c'étaient toujours les états entre eux suivant le principe du consensus. Ce qui ne donnait pas des choses toujours très brillantes. Ottawa est le premier traité international qui n'est pas fait au consensus et dans lequel le nombre d'états signataires augmente progressivement. Pour cette campagne, Handicap International a reçu avec d'autres organisations le Prix Nobel de la paix en 1997.

Le plus grand échec, c'est plutôt une multitude de petits échecs. Sur le terrain nous avons toujours la frustration de ne pas avoir fait assez, de ne pas avoir pu sauver une personne, de ne pas avoir pu trouver une solution à ce père dont les quatre enfants sont handicapés, de voir un père venir avec son enfant qui a marché sur une mine antipersonnel et trois mois plus tard de le voir revenir avec son deuxième fils mutilé lui aussi. La frustration de ne pas avoir pu empêcher tous ces malheurs. Mais ces petits échecs sont aussi le moteur de notre travail et il faut vivre avec ...

Merci beaucoup Monsieur Lagneau!

**INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES :**  
www.handicap-international.lu

**POUR FAIRE UN DON:**  
Références bancaires  
CCP IBAN LU47 1111 0014 2062 0000  
BDL IBAN LU37 0081 4749 2800 1003  
Dexia IBAN LU45 0029 1250 0008 1800

et  
**PARLER DU PROBLÈME,  
NE PAS L'ACCEPTER!**





# Interview

## avec Monsieur Philippe Houliat,

réfèrent technique pour le déminage humanitaire auprès de Handicap International

- Monsieur Houliat, pouvez-vous nous donner un petit aperçu de votre parcours personnel et professionnel ?

Je suis un ancien militaire français. J'ai fait une carrière militaire d'une trentaine d'années durant laquelle j'ai été d'abord sous-officier, puis officier. Depuis que je suis rentré à l'armée, j'ai toujours été dans le déminage. Un peu par hasard, mais j'ai rapidement pris goût à ce métier. Au sein de l'armée française j'ai pu bénéficier d'une solide formation technique sur le déminage et l'élimination des engins non explosés, ainsi que d'une formation au management opérationnel ce qui m'a permis d'aller très souvent sur le terrain d'abord comme démineur, puis en tant qu'officier pour encadrer les unités de déminage.

Ensuite j'ai choisi de quitter l'institution militaire pour me consacrer à la même tâche, mais au sein des organisations non-gouvernementales. C'est ainsi que j'ai rejoint l'équipe de Handicap International.

- Depuis quand est-ce que vous travaillez comme réfèrent technique déminage pour H.I. et en quoi consiste votre travail ?

Je suis réfèrent technique pour Handicap international depuis 2008, date à laquelle j'ai quitté l'armée française. Mon travail consiste à faire le suivi technique et opérationnel des projets de Handicap International repartis sur l'ensemble de la planète. C'est un travail qui se fait à la fois à distance, c'est à dire à partir de l'Europe, mais également très souvent sur le terrain. Ainsi, je visite régulièrement tous les projets de Handicap International pour faire de l'appui direct, qu'il s'agisse de formation, d'apport de conseils techniques ou d'accompagnement dans la gestion des opérations. Mon rôle consiste enfin à contrôler qualité des travaux effectués par les équipes de déminage, comme ce fut récemment le cas à Brazzaville (République du Congo). Vous avez peut-être entendu parler de l'explosion du dépôt de munitions de Mpila, le 4 mars dernier, qui a fait 200 morts, 1500 blessés et plus de 20000 déplacés. Compte tenu de l'urgence de la situation, Handicap International a immédiatement dépêché sur place une de ses équipes de démineurs. Il s'agissait dans

ce cas de mettre notre expertise au service de la population sinistrée en éliminant toutes les munitions enfouies avec les décombres afin que les familles puissent retrouver une vie à peu près normale et reconstruire leurs habitations. Donc l'objectif de cette mission à Brazzaville était de vérifier que le travail avait été bien fait et que désormais, les familles peuvent se réimplanter sans crainte dans les zones où les équipes de Handicap International ont travaillé. Le résultat de mes investigations a démontré un haut niveau de qualité des prestations fournies, ce dont je suis particulièrement satisfait compte tenu de la complexité des opérations menées là bas pendant 9 mois.

- Quelle était votre motivation pour devenir démineur ? Quelles sont les conditions d'accès à cette profession ?

Je suis devenu démineur un peu par hasard: j'avais le souhait de faire une carrière militaire et lorsque je suis engagé dans le génie, l'armée cherchait des volontaires pour être formés au déminage. Sachant que les opérations extérieures comme le Liban ou le Tchad débutaient et que les ressources en démineurs étaient limitées, j'ai suivi ma première formation, ce qui m'a valu d'être déployé au Liban dans les mois qui ont suivi, puis dans plusieurs autres pays en Afrique, en Asie et au Moyen-Orient. Ce fut le début de ma carrière de démineurs, sans trop savoir où je mettais les pieds. En fait, la révélation fut lorsque j'ai pris conscience du résultat de nos actions, qui étaient immédiatement concrètes sur le terrain, j'ai tout de suite su que c'était ce que je voulais faire de ma vie professionnelle.

Pour accéder à la profession de démineur et détenir un haut niveau d'expertise, la voie la plus courante consiste à passer par une formation militaire. Néanmoins il existe de rares centres de formation ouverts aux civils. C'est le cas au Bénin ou le CPADD (Centre de Formation Déminage Humanitaire pour l'Afrique de l'Ouest) a été mis sur pied en partenariat avec la France au début des années 2000. C'est une école qui forme de l'ordre de 200 spécialistes en déminage par an, en provenance de pays francophones, anglophones et lusophones. A plusieurs reprises, Handicap International a mis à la disposition de ce centre de formation des instructeurs qui

apportent leur expertise technique et leur connaissance des opérations de déminage dans de nombreux pays. Ce qu'il faut bien comprendre, c'est que dans une action de déminage il y a certes la technique, c'est-à-dire la connaissance parfaite de l'engin explosif auquel on est confronté ; mais il faut également appréhender l'environnement qui est chaque fois différent, ainsi que le climat, la nature du sol, etc. Autant de paramètres qui font que le démineur est systématiquement obligé s'adapter et de travailler d'une autre manière.

- Est-ce que vous exercez cette activité à titre professionnel ou à titre bénévole ?

Les démineurs de Handicap International sont des professionnels qui ont derrière eux une carrière de plusieurs années. Ce sont des personnes d'un haut niveau d'expertise qui ont environ 40 ans qui ont souvent une famille. Il n'est donc pas possible d'envisager de les employer comme des bénévoles. Compte tenu du contexte de travail souvent difficile, les démineurs sont déployés sans leur famille ce qui est une contrainte supplémentaire d'un point de vue psychologique.

- Quel est le plus grand danger dans votre travail et est-ce qu'un démineur doit être une personne courageuse, sans peur ?

Le démineur qui n'a jamais eu peur devrait changer de métier car ça signifie qu'il s'est trop accoutumé du danger! En fait, le terme « peur » n'est pas approprié. Il s'agit plutôt d'une sorte d'appréhension salutaire qui fait partie de ce métier. Les démineurs sont très bien formés et toujours très concentrés lorsqu'ils tentent de localiser une mine ou une munition. Parfois le stress est aussi généré par l'environnement qui au delà des mines peut être hostile: il peut y avoir des serpents, des scorpions, voire des insectes belliqueux qui attaquent les démineurs, notamment lors des opérations en forêts tropicales. Il est aussi arrivé que les démineurs soient la cible d'un tireur embusqué. La difficulté c'est qu'une fois que le démineur est dans l'action, il est tellement concentré qu'il fait abstraction du monde extérieur, ce qui peut dans certain cas s'avérer préjudiciable.

Il faut savoir aussi que tous les gestes que fait un démineur sont préalablement mesurés et réfléchis. À aucun moment il ne va s'engager d'une manière impulsive parce qu'il sait que la sanction sera immédiate. Si le démineur fait une erreur,



les conséquences risquent être dramatiques tant pour lui que pour les personnes qui l'accompagnent. C'est une des raisons pour lesquelles une distance de sécurité de plusieurs dizaines de mètres est imposée entre chaque démineur au travail. Par exemple, lorsqu'un démineur est occupé à neutraliser une bombe d'aviation qui contient autour de 250 kg d'explosifs, s'il fait une erreur, les dégâts potentiels peuvent être considérables, tant d'un point de vue humain qu'au niveau de l'infrastructure environnante.

Il est important de noter que le démineur va chaque fois que possible privilégier la neutralisation des engins explosifs découverts de manière à éviter que l'explosion visant à détruire l'engin sur place ne vienne ajouter un traumatisme supplémentaire aux populations qui ont déjà vécu la guerre.

- **Comment est-ce qu'on peut s'imaginer vos actions sur le terrain ?**

Handicap International intervient à différents niveaux concernant la réduction de la violence armée. Historiquement, depuis plus de 20 ans, le déminage humanitaire est un de ses domaines d'expertise. Il s'agit d'éliminer les mines et les restes explosifs de guerre pour que les populations puissent retrouver une vie normale. Pour mener à bien ces activités, Handicap International utilise divers moyens tels que des machines de déminage robotisées, la détection animale grâce à des chiens spécialement formés, et bien entendu le déminage manuel confié à des équipes composées de femmes et d'hommes spécialisés dans ce type d'activités. Au delà de cet aspect, Handicap International a développé une expertise dans la réduction de la menace représentée par la prolifération des armes légères et dans la sécurisation des dépôts de munitions. Il s'agit dans ce cas d'apporter une expertise aux institutions nationales pour réduire leurs stocks de munitions et améliorer la sécurité et la gestion des dépôts restants. Ceci dans le but d'éviter les vols de munitions et les accidents liés à des conditions de stockage défectueuses.

Outre ces activités très techniques, Handicap International met en œuvre des projets de sensibilisation et de prévention aux dangers des mines, des restes explosifs de guerres et des armes légères. Il s'agit d'inculquer aux membres des communautés vivant à proximité de sites dangereux des règles de comportement pour qu'ils évitent de se mettre en danger. Handicap International est également un acteur majeur dans la liaison communautaire.

Cette activité consiste à créer un lien de confiance entre les communautés bénéficiaires des futures zones déminées et les équipes de déminage.

Avant, pendant et après le déminage des agents de liaison communautaire, spécialement sélectionnés pour leur appartenance aux communautés cibles et dûment formés, se rendent dans les villages pour prendre contact et expliquer l'objet de l'intervention des démineurs. De cette façon un lien se crée entre les démineurs et la population ce qui permet de faire passer des messages comme celui de ne pas s'approcher des zones de travail des démineurs ou encore de respecter les signaux de marquage laissés sur place. Lorsque

le déminage est terminé, le rôle de l'agent de liaison communautaire consiste à inviter les représentants de la communauté à visiter le site. C'est aussi l'occasion d'expliquer la conduite à tenir en cas de découverte d'autres zones minées dans les environs, ainsi que la procédure et les conditions de prise en charge des victimes.

Pour terminer, l'assistance aux victimes est également une composante de l'action de Handicap International dans les pays contaminés par les mines antipersonnel et autres restes explosifs de guerre. Cette thématique très complexe a été développée il y a 30 ans par les fondateurs de Handicap International travaillant alors dans les camps de réfugiés cambodgiens implanté à la frontière thaïlandaise. Elle comprend plusieurs domaines tels que les soins aux blessés, la réhabilitation fonctionnelle visant à favoriser la mobilité des personnes amputées et la réinsertion socioprofessionnelle au travers d'activités génératrices de revenus répondant aux nouvelles capacités des victimes.

Le travail des démineurs sur le terrain est très long, très fatigant, très dangereux mais également très coûteux. Si les mines contiennent un peu de métal, on peut utiliser des détecteurs électromagnétiques qui permettent de localiser précisément l'objet dans le sol. Il faut « balayer » le sol cm<sup>2</sup> par cm<sup>2</sup>, à quelques centimètres de hauteur. Chaque sifflement fait par le détecteur est considéré comme potentiellement dangereux car il peut s'agir d'une mine enterrée. On trouve souvent n'importe quoi dans le sol: des cannettes, des clous et des éclats métalliques provenant des combats, mais à chaque fois il faut prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires car tant que l'objet n'est pas découvert, on ne peut savoir s'il est dangereux ou non.

Quand nous travaillons dans la jungle par exemple, là où la végétation est très dense, avant de passer à la détection dans le sol, il faut couper la végétation. Et dans cette végétation, il y a des serpents, des scorpions, des nids de guêpes. Des chercheurs réfléchissent au moyen de réduire au maximum la présence humaine, comme par exemple l'emploi de machines de déminage que Handicap International utilise. Ces machines de déminage permettent de travailler efficacement mais leur taux d'élimination des mines n'est pas du cent pour cent. Donc, pas souci de sécurité, derrière ces machines on est obligé de faire contrôler les zones déminées par des équipes manuelles, pour être certain que rien n'a été oublié. La machine permet d'accélérer les opérations car elle coupe la végétation si elle n'est pas trop dense. On peut également utiliser des animaux comme le fait Handicap International avec des équipes de chiens au Mozambique. On n'utilise pas ces animaux pour faire du déminage, mais pour détecter. Grâce à leur odorat très développé, les chiens sont capables de découvrir de l'explosif, même enterré sous plusieurs centimètres de terre. La difficulté consiste à leur apprendre à détecter l'explosif et à s'asseoir juste devant la mine sans la toucher. Une fois la mine détectée par le chien, on envoie une équipe de déminage, qui matérialise l'endroit, fait évacuer le chien puis élimine l'engin explosif. C'est très efficace. Mais peu importe que ce soit le chien ou la machine, il y a

toujours un être humain qui passe derrière pour contrôler la qualité du travail car la priorité est bien de remettre des terres complètement déminées à la communauté.

- **Est-ce qu'il y a des accidents qui se produisent aussi ?**

Le nombre d'accidents de déminage est très limité en comparaison du nombre de mines et munitions éliminées. Bien sûr l'accident peut toujours arriver. Mais ce métier qui est très procédurier et si le démineur applique strictement les règles de sécurité et les procédures définies dans les documents de référence, normalement il ne devrait pas y avoir d'accidents. L'accident arrive parfois si l'objet sur lequel nous travaillons a été piégé. Cette situation est imprévisible mais c'est heureusement relativement rare.

- **Dans quels pays est-ce que vous étiez déjà actif ? Est-ce qu'il existe des pays où vous intervenez plus fréquemment ?**

Je n'ai pas la liste des pays en tête, mais lorsque j'étais militaire, je suis intervenu partout où la France a engagé ses démineurs comme par exemple au Liban, en Ex-Yougoslavie, en Somalie, au Tchad, au Cambodge. J'ai également participé au déminage de Koweït City pendant la première guerre du Golfe. Depuis que je travaille avec Handicap International, mes déplacements sur le terrain sont très fréquents. Les actions de déminage effectuées par ses équipes couvrent de nombreux pays tant en Afrique qu'au Moyen-Orient ou en Asie du Sud-Est.

- **En Europe aussi ?**

En Europe nous intervenons dans les Balkans. Handicap International a un projet de déminage en Bosnie.

- **Quel est le coût pour enlever une mine ?**

Une mine vaut entre un et trois dollars et est estimée autour de mille dollars le coût de son élimination.

- **Quelles sont les réactions des gens lors des interventions dans les pays ? Étiez-vous exposés aux représailles de la part des autorités ou des habitants ?**

Les populations confrontées à la problématique des mines et des restes explosifs de guerre sont toujours reconnaissantes du travail fait par les démineurs. Concernant les autorités nationales, Handicap International n'intervient qu'avec leur aval.

- **Et l'initiative ? Vous êtes invités ou vous cherchez à entrer dans un pays ?**

Handicap International est une ONG qui bénéficie d'une grande légitimité auprès des gouvernements, des organisations internationales comme l'ONU, voire des bailleurs de

fonds institutionnels. La plupart du temps, ce sont eux qui sollicitent Handicap International pour apporter son expertise. Quelques fois, des missions sont effectuées sur fonds propres c'est-à-dire que c'est financé avec l'argent de donateurs. Il ne s'agit pas dans ces cas de fonds institutionnels mais bien de "petits" donateurs, comme vous et moi.

- **Croyez-vous qu'un jour votre profession sera obsolète ?**

Malheureusement non. Depuis que l'homme est sur la terre, les affrontements n'ont pas cessé. Il faut donc d'employer à combattre l'origine du problème en travaillant notamment sur la mise en place de traités de non prolifération des armements. C'est ce à quoi s'emploie Handicap International avec succès comme le démontrent les traités d'Ottawa et d'Oslo interdisant respectivement les mines antipersonnel et les sous-munitions. C'est d'ailleurs pour son implication déterminante que Handicap International a été en 1992 une des six associations fondatrices de la Campagne internationale pour l'interdiction des mines antipersonnel (ICBL), co-lauréate du prix Nobel de la paix en 1997.

- **Selon vous, le monde sans guerre est-il possible ?**

Non. Malheureusement, je crains que ce soit pure utopie. Il suffit de regarder ce qui se passe aujourd'hui sur la planète. Le Moyen Orient est une poudrière. L'Afrique ne va pas mieux avec la Lybie qui a implosé, les armes détenues par le régime du colonel Kadhafi qui arment les rébellions du Sahel. Le monde est inquiétant...

- **Parlez-nous de votre plus grand succès personnel dans votre travail pour Handicap International !**

A bien réfléchir, je dirais qu'il n'y a pas de plus grand succès. Chaque fois qu'on intervient sur le terrain, on le fait avec cœur, avec motivation et avec une grande rigueur. Tous les résultats que l'on obtient sont au bénéfice des populations. Certes, chaque succès peut sembler être comme une goutte d'eau dans l'océan. Mais du côté des bénéficiaires c'est un peu de liberté et de dignité retrouvées. Personnellement, je suis très heureux de ce que je fais. Ce qui est le plus important pour moi, c'est que le travail sur le terrain soit bien fait et que la sécurité de nos équipes soit optimisée.

Merci beaucoup Monsieur Houliat !

**HANDICAP  
INTERNATIONAL**

# Gespréich

## mat engem fréiere Lëtzebuerger fräiwëllegen Zaldot iwwert d'Missioun am Afghanistan

- **War et fir Iech vun Ufank u kloer, wéi Dir an d'Arméi gaang sidd, datt Dir mat op eng Missioun wéilt goen?**  
Jo, dat war fir mech relativ sécher. Fir mech gehéiert d'Missioun dozou, wann een an d'Arméi geet. Soss wär dat sou wéi ee Pompjee, deen nach ni e Feier gesinn hätt.
- **Wéi laang waart Dir an der Arméi, ier Dir mat an den Afghanistan gaange sidd?**  
Gutt annerhalleft Joer.
- **Wat war Är Motivatioun, fir mat op sou eng Missioun ze goen? Hutt Dir misse matgoen?**  
Nee, do hunn ech mech fräiwëlleg gemellt. Am Fong war et bessen Abenteuerloscht an Nervekitzel. Ech fannen och, datt et fir ee méi einfach ass mat op sou eng Missioun ze goen, wann een nach jonk ass an och wann een nach net Fra a Kanner huet. Éierlech gesot hu mech de Moment d'Suen och e bessen interesséiert, mä ech kann awer soen, datt et méi dat anert war. Et war zu deem Moment déi éischte Kéier, datt lëtzebuergesch Zaldoten an den Afghanistan gaange sinn an et war dunn och net sécher, ob si dono nach eng Kéier géife goen. Ech hat mech virdru fir an de Kosovo gemellt, mä do konnt ech aus gesondheetleche Grënn net matgoen. Am Endeffekt war et gutt sou, well déi Missioun am Afghanistan huet mech vill méi interesséiert, wéi déi am Kosovo.
- **Wéi laang waart Dir am Afghanistan?**  
Am Ganze véier an een hallwe Mount unni zeréckzekommen.
- **Wat war Är Aufgab?**  
Mir waren eng Sektioon vun 9 Mann, integréiert an engem belsche Peloton. Zweek Pelotone waren zoustänneg fir d'Bewaache vum Militärdeel vum Fluchhafen zu Kabul. Mir haten e Roulement vun 9 Deeg, wou en Observatiounsposte ronderëm de Fluchhafen war. Zu eisen Aufgaben huet och gehéiert, d'Haaptentrée ze bewaachen. Do goufen och Ziviliste kontrolléiert, déi erakomm sinn, fir ze schaffen. Deemno firwat si komm sinn, hu mir si bei der Aarbecht misse bewaachen. Mir si vun Zäit zu Zäit fir Patrouillen erausgefuer, wa wichteg Leit begleet gi sinn, wann si vun enger Kasär an eng aner oder an eng Botschaft gefuer sinn. Mir sinn och fir Erkundungstouren ronderëm d'Kasär erausgefuer. 1 Dag war Paus, wou een um Fluchhafen d'Zäit doutgeschloen huet mat beispillsweis schlafen, liesen oder Fernseh kucken.
- **Wéi eng Viraussetzung muss een hunn, fir op sou eng Missioun matzegoen? Wéi leeft d'Bewerbung an d'Virbereedung of?**  
Jiddereen, deen d'Grondausbildung fäerdeg hat, konnt sech mellen. Da muss een enner anerem e psychologeschen Test maachen. Déi Zaldoten, déi ausgewielt ginn, mussen dann an den Training. Siwe sinn der zeréckbehale ginn a fénnef fräiwëlleg Zaldote sinn duerno mat an d'Missioun gaangen. Zweek ware Reserve, wann ee vun deenen anere fénnef net hätt kënne matgoen.  
Normalerweis dauert den Training genau sou laang, wéi d'Missioun virgesinn ass, also véier Méint. Eisen Training war awer méi kuerz, well dat deemools alles ganz kuerzfristeg entscheet ginn ass an den Datum ganz séier feststoung. Op politescher Ebene war deemools entscheet ginn, datt Lëtzebuerger Zaldoten an den Afghanistan goe sollten. Déi Belsch waren do virdru well eng Kéier do, a mir sollte lo an hire Peloton integréiert ginn. Duerfir huet den Training schlussendlech just nach zwee Méint konnten daueren. Mir hunn de ganzen Training an der Belsch, wou grouss Truppenübungsplaz sinn, gemaach. Dat war och d'Geleeënheet, fir sech ënnertenee kennen ze léieren.
- **Kënnt Dir eis soen, wat Iech am Afghanistan erwaart huet an ob et sou war, wéi Dir Iech et virgestallt hat?**  
Am Virus si mir gutt virbereet ginn, dat kann ech sou soen. Mir krute vill iwwert d'Geschicht vum Land, iwwert d'Leit an iwwert eis Aarbecht um Fluchhafen erkläert. An dat war och sou, wéi mir et vu vir era gesot kruten. Zum Beispill, datt d'Monotonitéit ee grouse Problem fir deen een oder anere kéint ginn. Do mécht een zum Beispill bis zu 6 Stonnen hannertenee Garde op enger Plaz; dat ass esou, wéi wann ee stonnellaang ëmmer aus enger Fënster kuckt, wou an sech näischt passéiert. An awer weess ee ganz genee, datt ee konzentréiert bleiwe muss, zu all Moment, ebe well eppes passéiere kéint... Och eventuell Geforen, déi op eis duer kéinte kommen, goufen eis erkläert. Ech fannen, mir ware gutt virbereet ginn an dat wat mir gesot kruten, huet och der Realitéit entsprach.
- **Wéi huet Äert Ëmfeld reagéiert, wéi Dir an den Afghanistan gaange sidd?**  
Meng Eltere waren net begeeschtert, mä et wollt awer kee mech dovun ofbréngen. Si hu mech a menger Entscheedung ënnerstëtzt, wéi och de Rescht vu menger Famill a menge Frënn. Déi meescht hunn Interessi duerfir gewisen a wollten och wësen, wat do op mech duer géif kommen.

- **Wat war d'Reaktioun vun den Zivilisten, wéi Dir am Afghanistan waart?**  
Et kuum eis sou vir, datt déi meescht eis insgesamt net besonnesch beuecht hunn. Vill Kanner si bei eis bei d'Kasär komm, fir Waasserfläschen ze heeschen. Déi hunn si da matgeholl an nees verkaaft. D'Aarmut vun de Leit an och d'Reckstännegkeet vum Land hu mir ganz gutt gesinn. Fir eis war den erkläerte Feind jo den Taliban an et gouf ëmmer eng gewëss Skepsis vis-à-vis vun den Afghanen. Engersäits ass de Problem jo deen, datt een de Leit dat jo net ofgesäit. Den Taliban kënnt jo net an der Uniform, sou datt een e gutt an direkt erkennt. Mä all Jugendlechen oder ale Mann oder wien och ëmmer kéint en Taliban sinn. Anerersäits haten mir och net wierklech sou vill mat Zivilisten am Groussen a Ganzen ze dinn.
- **Mat wem hutt Dir zesumme geschafft?**  
D'Garden hate mir mat de Belsch. Heiansdo si mir mat den däitschen Demineure matgaang, fir op si opzepassen, déi Zäit, wou si no Sprengstoff vun den Taliban oder no de Munitiouns"iwwerreschter" aus dem Krich vu virdru mat de Russe gesicht hunn.
- **Wéi enge Gefore waart Dir op Ärer Missioun ausgesat?**  
Iwwerall louchen nach Minnen. Um Fluchhafen si Weeër, déi een net däerf verloossen an hannert dem Drot leien erëm Minnen. Do kann engem all Fehler d'Liewe kaschten. Mir hätten och ëmmer vun Taliban kéinten ugegraff ginn. Mir goufen och eng Kéier mat Rakéite beschoss, déi hunn awer net getraff. Et sinn och alt enzel Schëss gefall, wou kee weess vu wou et kuum. Et konnten och ëmmer Sprengstoffattentater sinn. Bei de Patrouillë war och ëmmer de Risiko, datt een sech géif mat engem Auto an d'Lut sprengen. Dat war e puer Woche méi fréi, ier mir ukomm sinn, geschitt. Do hat ee mat engem Taxi sech nieft engem Bus mat däitschen Zaldoten an d'Lut gesprengt. Do sinn et Doudeger a schwéier Blesséierter ginn. Dat behält een ëmmer am Kapp.
- **Huet déi Missioun Iech verännert?**  
Ech fannen et war eng wichteg Liewenserfahrung an ech muss nach dacks drun denken. Op dat mech lo vill verännert hutt, kann ech sou net soen. Et prägt een einfach. Vläch gëtt een hei och rëm e bësse méi zefridden. Ech hunn och gemierkt, datt ech op d'Zänn bäisse kann.
- **Wat war Äert positivst Erleefnes?**  
Wéi gesot mengen ech, datt dat war ze mierken, datt ech op d'Zänn bäissen an duerchhale kann. Et war oft haart an da mierkt een, wat een aushält. Dëst huet mir am weidere Liewe weidergelief, fir ëmmer erëm op d'Zänn ze bäissen, well am Liewen net ëmmer alles einfach a keen Zockerlecken ass.
- **Wat war dat Negativst, wat Dir vun der Missioun zeréck behalt hutt?**  
Dat Negativst war, datt mir als Sektioon iwwerhaupt net beieene gepasst hunn. Et waren einfach ze vill verschidde Charakteren, déi och net sou gutt matenee konnten.
- **Huet Dir vun der Waff Gebrauch gemaach?**  
Just beim Schéissstraining um Schéissstand. Et woren awer Momenter, wou mir eis net sécher waren, ob mir net awer misseschéissen.

- **Hutt Dir Kollegen am Afghanistan verluer?**  
Nee.
- **Hutt dir jeemools un Ärer Entscheedung gezweiwelt?**  
Nee.
- **Et ass eng Friddensmissioun, gesitt Dir dat och sou? Wéi ka sou een Asaz Fridden am Afghanistan bréngen?**  
Fir eis war et jo ganz kloer e Friddensasaz. Mir sollten op de Fluchhafen oppassen an do fir méi Sécherheet suergen. Mir sinn net dohigaang, wéi d'Amerikaner zum Beispill, fir Taliban opzesichen, wou vu vir era kloer war, datt si wäerten a Kämpf verweckelt ginn. Zil war et, dass sech d'Taliban net nach weider am Land ausbreiden an si zu enger Gefor fir aner Länner oder der ganzer Welt ginn. Mir waren do fir d'Präsenz. Et kann een den Ament duerch säin Asaz zur Sécherheet vun de Leit do bäidroen. Et geet ee mat der Iddi dohin, fir dozou bäizedroen, datt et de Leit besser geet duerch méi Sécherheet. Du gees net dohi fir ze kämpfen. D'Waff ass just fir sech ze verteidegen, am Fall wou dat noutwenneg wär. Mir waren a si just e ganz klengt Stéck an dem ganze Puzzle.  
D'Situatioun huet sech säitdeem awer menger Meenung no leider ëmmer méi verschlechtert an si sinn nach ëmmer wäit ewech vum Fridden.

Merci fir d'Gespréich!



Bird's eye view of Kandahar, from when the US Ambassador to Canada visited Afghanistan / 2009-12  
Quelle: Wikipedia

# Interview

## mit Herrn Melzer,

Senior lecturer en psychologie der Uni Luxemburg



© istockphoto.com / Emilie Duchesne

- **Können sie sich bitte kurz vorstellen?**

Ich heiße André Melzer, ich bin Diplom Psychologe, ich habe in Trier studiert und da auch meinen Dokortitel gemacht. Ursprünglich habe ich in der Gedächtnispsychologie angefangen. Es hat mich interessiert, unter welchen Bedingungen sich Leute woran erinnern. Weil ich damals schon viel mit Computern gearbeitet habe, habe ich in Lübeck an der Universität junge Informatiker ausgebildet und ihnen die Psychologie nahegebracht. 2008 habe ich die Möglichkeit bekommen, nach Luxemburg zu kommen und habe hier das weitergeführt, was ich zuvor schon angefangen habe. Ich beschäftige mich mit Medienpsychologie und Sozialpsychologie. Welche Leute benutzen welche Medien warum und welche Effekte hat das, wenn Leute

diese Medien nutzen? Ein Thema das mich ganz besonders in der Medienpsychologie interessiert, sind Videospiele in jeder Form, also Spiele, die man auf Konsolen oder auf dem Smartphone spielt, bis hin zu klassischen PC Spielen. Damit beschäftige ich mich, und das erforschen wir hier auf dem Campus Walferdange.

- **Wie definiert sich ein Kriegsspiel?**

Das ist schwierig. Es gibt bei den Videospiele Kategorien. Die sind aber anders als bei andern Medien. Bei Büchern zum Beispiel kann man relativ klare Kategorien machen. Da gibt es Romane, Kurzgeschichten usw. Bei Videospiele ist das schwierig, weil die Kategorien da verschwimmen. In erster Linie sind die verschiedenen Genres oder Kategorien etwas,

was die Spieleindustrie selber definiert. Es gibt keine klaren Definitionen. Meine persönliche Meinung ist, dass ein Kriegsspiel dazu dient mithilfe von Waffen oder waffenähnlichen Instrumenten, Ziele zu erreichen. Das trifft auf eine ganze Menge von Videospiele zu, die aber an und für sich völlig unterschiedlich sind. Die Klassiker sind da natürlich Battlefield oder Call of Duty, was viele Leute kennen. Dann natürlich das berühmte-berühmte Counterstrike. Da werden sich viele Leute einig sein, dass das ein Kriegsspiel ist.

Dann bleibt aber die Frage ob ein Spiel im Comicstyle, in dem Waffen gebraucht werden, nicht auch ein Kriegsspiel ist. Es gibt da einige sehr erfolgreiche Spiele, die nichts mit Realismus zu tun haben, wie zum Beispiel Borderlands. Das ist im Comicstyle gehalten, aber meiner Meinung nach, doch ganz klar ein Kriegsspiel. Man muss das im Einzelfall entscheiden. Wichtiger als irgendein Etikett, das man auf ein Spiel klebt, ist was man in einem Spiel macht. Das interessiert mich viel mehr.

- **Spielen Sie die Spiele auch selbst?**

Das mache ich nur ganz am Rande. Zum einen weil mir die Zeit fehlt. Es ist ja häufig so, dass man ein Spiel erst dann versteht,

wenn man es lange spielt. Spiele sind Zeitfresser. Allerdings schauen sich Kollegen von mir oder studentische Hilfskräfte, die an unseren Projekten mitarbeiten, die Spiele sehr genau an. Was ich mache, ich lese unglaublich viel, vor allen Dingen im Internet. Dort gibt es viele Spieleportale, wo Spiele getestet und beschrieben werden, zum Teil auch mit Videoclips. Da kann ich durchaus sagen, dass ich weiß, was gefragt ist, und was von den Spielerinnen und Spielern gewünscht wird.

- **Verschiedene Leute spielen es zum Vergnügen! Wie sehen sie das?**

Das Spielen zum Vergnügen ist ein Grund der vollkommen einleuchtend ist. Im Grunde machen Menschen etwas dann besonders gerne, wenn es Vergnügen bereitet. Und spielen

ist nur eine Sache. Das müssen nicht unbedingt Videospiele sein. Sondern jede Art von spielen. Jede Form der spielerischen Ablenkung macht Spaß. Aber das ist nur eine Sache. Es gibt verschiedene Gründe und Motivationen warum jemand etwas macht. Ein Grund ist ganz klar das abschalten. Sich aus der Situation rausnehmen, also quasi für eine gewisse Zeit dem Alltag und unseren Problemen entfliehen. Und da sind Spiele fantastisch. Der Grund oder das Motiv warum Leute das machen, ist in der Medienpsychologie sehr lange bekannt. Das kennen wir aber auch von anderen Medien, etwa dem Fernsehen. Menschen wählen das zur Unterhaltung, was ihnen Spaß macht und was zu ihnen passt. Bei Videospiele ist es genau so. Videospiele und Spielerinnen wählen das Spiel, das im Moment gerade zu ihnen passt. Oder Leute suchen sich etwas in den Medien, was ihnen selber fehlt. Videospiele machen auch das. Sie erfüllen Bedürfnisse.

- **Gibt es eine spezielle Zielgruppe für solche Spiele?**

Das Bild vom pickeligen 13-14jährigen Jungen der Videospiele spielt, stimmt nicht. Natürlich spielen diese Jungen auch Videospiele. Aber inzwischen spielen sehr viel mehr Frauen als früher. Die Tendenz ist steigend. In Großbritannien spielen 40 Prozent der Frauen Videospiele. Ganz soweit sind wir hier noch nicht, aber 25 bis 30 Prozent sind es mit Sicherheit. Und das Durchschnittsalter geht je nach Untersuchung hoch bis auf 33 bis 35 Jahre. Wenn ich jetzt ein Produkt habe, wie zum Beispiel ein Videospiele, dann muss ich mir überlegen wer das kaufen soll. Und ein Produkt zu entwickeln, das nur 13-14 Jährigen gefällt, ist eine riskante Sache, denn diese Kids haben wenig Geld. Die Eltern haben das Geld. Und als Hersteller von Videospiele müssen die Eltern überzeugt werden und am besten sogar dazu gebracht werden selber zu spielen. Videospiele zielen also immer mehr auf eine breite Masse. Eine Zielgruppe gibt es, aber die meisten Hersteller versuchen eine möglichst breite Zielgruppe anzusprechen.

- **Welchen Einfluss können Kriegsspiele auf die Nutzer haben?**

Das ist die ganz entscheidende Frage und auch die schwierigste, die man stellen kann. Als ich angefangen habe mich dafür zu interessieren, welche Folgen vor allem gewalthaltige Videospiele haben, war der Stand der wissenschaftlichen Forschung so, dass in erster Linie geguckt wurde, was die negativen Folgen sind, mit der Befürchtung, dass die Leute durch Gewalt-

sie oder Kriegsspiele selbst auch gewalttätig werden, in so eine Richtung denken, fühlen und handeln. Die Forschung hat sich aber gewandelt. Und zwar weil sie erkannt hat, dass wir Menschen nicht so einfach funktionieren.

Ich will nicht ausschließen, dass es in Einzelfällen tatsächlich so sein kann, dass jemand der besonders häufig ein besonders gewalthaltiges Spiel spielt, auch gewalttätig wird. Solche Spiele bergen Risiken, und zwar nicht zuletzt dadurch, dass man selber etwas tut. Man ist der Charakter im Spiel und man macht all diese gewalttätigen Dinge. Wenn man einen Horrorfilm anschaut, ist man nur passiver Zuschauer. Aber bei einem Videospiel ist man quasi aktiv beteiligt. Und es ist so, dass man etwas schneller lernt, wenn man es selber macht.

Aber die Risiken sind nicht alles. Wir müssen die Risiken, wie bei allem was mit Menschen zu tun hat, immer mit den Schutzmechanismen vergleichen, die wir haben. Die meisten Menschen haben moralische Überzeugungen. Sie wissen, dass es nicht in Ordnung ist, andere körperlich zu bedrohen oder ihnen Gewalt anzutun. Wir wissen durch unsere Eltern oder durch die Gesellschaft insgesamt, was gutes Verhalten ist. Und dieses moralische Wissen, das ist ganz tief in uns drin. Das funktioniert wie eine Schutzhülle. Und auf diese Schutzhülle prasseln jetzt die Eindrücke der Videospiele. Je stärker diese Schutzhülle ist, das heißt, je besser wir gelernt haben, dass man auf Gewalt nicht mit Gewalt reagiert, sondern versucht Probleme anders zu lösen, umso sicherer sind wir vor den Folgen gewalthaltiger Videospiele. Diesen Schutzmechanismen steht eine ganze Reihe von Risikofaktoren gegenüber. Wenn jemand gefährdet ist, weil er entweder diese Schutzhülle nicht hat, etwa weil es kein funktionierendes oder überhaupt kein Elternhaus gab, weil die Person vielleicht in einer Gegend lebt, die gewaltgeprägt ist, weil Gewalt dort als akzeptiertes Mittel anerkannt ist, und wenn dann noch psychische Probleme dazukommen, oder die Person eine ausgeprägte Aggressivität besitzt, dann wird sie auch anfälliger sein, für das, was die Videospiele zeigen.

Die typische Psychologenantwort ist also immer: „Es kommt drauf an.“ Und das stimmt ja auch. Menschen sind unterschiedlich. Der häufige Konsum gewalthaltiger Videospiele ist eine potenzielle Gefahr. Aber keiner meiner Kollegen, auch ich selbst nicht, würden behaupten, dass gewalttätiges Verhalten nur durch das spielen passiert. Warum wird aber in den Medien bei jedem Amoklauf gesagt, dass der Todesschütze beispielsweise Counterstrike gespielt hat? Das kommt daher, weil das Leben kompliziert ist, weil wir Menschen so kompliziert sind und wir uns daher nach ganz einfachen Zusammenhängen sehnen. Dann kommen wir mit unserem komplizierten Leben viel besser zurecht. Wenn ich in der Zeitung lese, dass ein 18jähriger Amokläufer 25 Menschen ermordet hat, dann brauche ich dafür eine Erklärung. Warum ist das passiert? Allerdings will niemand 150 genau aufgelistete Gründe hören. Da hat keiner Lust drauf. Da ist es schon überzeugender zu sagen, dass der Täter diese Spiele gespielt hat. Und es wird umso überzeugender, wenn ich die Spiele gar nicht kenne. Die Leute, die 50 Jahre und älter sind und nie in ihrem Leben ein Videospiel gespielt haben, kennen

das nicht. Und wir alle wissen, etwas das wir nicht kennen, macht uns erstmal Angst. Da haben wir dann unsere einfache Erklärung, eben dass die Videospiele schuld sind.

- **Das heißt, es sind eher Leute, die sozial nicht so gut stehen, die häufiger diese Spiele spielen, und wo es dann auch gefährlich werden könnte?**

Ich weiß nicht, ob diese Leute häufiger spielen als andere. Der Grund ist ein methodisches Problem. Ich versuche ihnen verständlich zu erklären, worin das Problem besteht. Stellen Sie sich vor, wir würden hier in Luxemburg an allen Lyzeen eine Fragebogenuntersuchung mit Kindern ab einem bestimmten Alter durchführen. Wir fragen sie was sie spielen, was ihre Lieblingsspiele sind, und was ihnen daran besonders gefällt. Zusätzlich könnten wir Sachen wie psychische Stabilität, Aggressivität und Intelligenz messen. Diese Daten würden dann analysiert, und dabei könnte dann beispielsweise festgestellt werden, dass es einen Zusammenhang zwischen Aggressivität und Videospiele gibt. Ein Zusammenhang heißt, es hängt irgendwie zusammen. Jetzt kann es sein, dass diese Spiele von besonders Aggressiven gespielt werden. Es kann aber auch sein, dass diese Spiele gespielt werden und deshalb zu Aggressionen führen. Oder es kann sein, dass diese Dinge nichts miteinander zu tun haben, sondern etwas ganz anderes dahintersteckt – vielleicht ein gefährdender Nachbarschaftsbezirk, weil Gewalt ein Thema ist, oder weil die Kinder familiär vernachlässigt wurden. Was genau die Ursache für den Zusammenhang ist, kann man aus dieser Beispielumfrage, die wir gerade gemacht haben, aber nicht herausfinden. Wir können nur sagen, dass es einen Zusammenhang gibt. Aber wodurch der Zusammenhang entsteht, können wir nicht sagen. Und das ist die Schwierigkeit bei der Sache.

- **Sind Sie der Meinung, dass Leute, die vielleicht eine Tendenz haben aggressiv zu sein, lieber so ein Spiel spielen, anstatt jemanden wirklich zu verletzen?**

Das ist ein Argument, das ich sehr häufig höre, wenn Umfragen gemacht werden. Viele sagen, ich bin so aggressiv, und wenn ich diese Spiele, dann geht es mir gut. Das Problem an der Sache ist: Es gibt schränkeweise Studien zu diesem Thema, und nicht eine dieser Studien hat gezeigt, dass das funktioniert. Der Glaube daran hält sich aber trotzdem ganz hartnäckig. Viele Leute sagen, es ginge ihnen besser, wenn sie solche Spiele spielen, aber das funktioniert definitiv nicht.

- **Welchen Einfluss haben Sie auf Jugendliche und Kinder?**

Was die Wirkung angeht, so schauen wir auf ganz unterschiedlichen Ebenen. Wir Menschen funktionieren auf verschiedenen Ebenen. Wir haben eine körperliche Ebene. Und bei gewalthaltigen Spielen, aber auch bei anderen Spielen, sind wir körperlich aufgeregt. Das kann man am Blutdruck messen, an der Herzrate oder am Puls. Neben den kör-

perlichen Veränderungen gibt es das Sich-Fühlen, wenn man spielt, also beispielsweise angespannt, verärgert, aggressiv. Die dritte Ebene ist das Denken. Hierfür lassen wir die Leute im Labor verschiedene Spiele spielen und geben ihnen hinterher einen Text wo Wörter fehlen die sie dann ergänzen müssen. Interessanterweise ist es so, dass, wenn man Gewaltspiele spielt, einem als erstes Wörter einfallen, die damit zu tun haben. Die letzte Ebene ist das Verhalten. Das ist ja das wichtigste. Und hier sind die Effekte sehr interessant und auch in negativer Hinsicht bemerkenswert. Wenn wir die Leute ein Gewaltspiel spielen lassen, und ihnen nachher sagen, sie dürfen sich aus einer Schüssel mit Süßigkeiten nur eine einzige Sache als Dankeschön nehmen, dann nehmen diese Leute in der Regel mehr als erlaubt. So ein antisoziales Verhalten steigt also nach dem spielen solcher Spiele tatsächlich an, wenn auch nur kurzfristig.

Was wir auch wissen ist, dass Leute, die gewalthaltige Videospiele spielen, misstrauischer anderen gegenüber werden, sogar Leuten in ihrem eigenen Team. Es gibt Untersuchungen über Gruppenspiele, wie zum Beispiel Counterstrike, wo eine Gruppe gegen eine andere Gruppe spielt. Tatsächlich ist es so, dass Leute den Mitgliedern in ihrer eigenen Gruppe weniger trauen, als wenn sie zuvor ein anderes Spiel gespielt haben. Untersuchungen zeigen zudem, dass Leute, die ein Gewaltspiel gespielt haben, eher bereit sind einem anderen Schmerzen zuzufügen, als Leute, die zuvor kein Gewaltspiel gespielt haben.

Das ist natürlich sehr bedenklich. Diese Effekte sind aber bisher alle kurzfristig. Auch hier gilt, je moralisch sicherer ich bin, umso weniger wird das für mich gelten.



- **Sie testen meistens Jugendliche, werden diese Tests auch mit Kindern gemacht?**

Das ist schwierig. Und der Grund ist ganz einfach ein ethischer. Ich weiß, dass viele Kids mit 11 oder 12 Jahren Spiele

spielen, die erst ab 16 oder gar ab 18 freigegeben sind. Diese Sache können wir als Forscher nicht beeinflussen. Was wir aber beeinflussen können, ist, ob wir solche Spiele selber einsetzen. Und das machen wir normalerweise nicht. Die Jugendlichen, die bei unseren Tests mitmachen, sind mindestens 16 Jahre alt und spielen dann auch nur Spiele, die ab 16 freigegeben sind. In unserem Labor testen wir normalerweise Studentinnen und Studenten, die 18 Jahre und älter sind. Und da testen wir teilweise auch heftige Spiele und solche, die in Luxemburg verfügbar sind, in Deutschland aber verboten sind.

- **Haben Kriegsspiele etwas Positives?**

Das ist eine sehr interessante Frage. Wenn man das als positiv bewerten möchte, dann kann man sagen dass Menschen, die beispielsweise Counterstrike spielen, besser in der Hand-Augen Koordination sind, als andere. Das heißt, die trainieren ja sehr schnelle Bewegungen. Wenn man bei einem Counterstrike Match zusieht, ohne selbst aktiv beteiligt zu sein, wird einem fast schwindlig, so schnell sind die Ereignisse, die da stattfinden. Die Hand-Augen Koordination ist bei Menschen, die Counterstrike und ähnliche Spiele spielen, besser als bei Menschen, die gar nicht oder andere Spiele spielen. Auch die Konzentration ist bei diesen Leuten besser als bei Nichtspielern. Das sind sicher positive Sachen. Die Nintendo Wii Spielkonsole wird hier in Luxemburg in der Reha eingesetzt. Da gibt es das Wii Balance Board, wenn man zum Beispiel

eine Rücken OP hatte oder ein Problem an der Wirbelsäule. Das wird spielerisch als Therapie eingesetzt. In Deutschland wird in vielen Altenheimen Wii Bowling gespielt. Dafür muss man ja nicht mal aufstehen. Sie können im Rollstuhl sitzen und trotzdem bowlen. Viele Leute, die gerne mal gebowlt oder gekegelt haben, können es nicht mehr und sind traurig darüber. Durch solche Spiele können sie es auf einmal wieder. Das sind mit Sicherheit positive Effekte. Bei Kriegsspielen beschränken sich diese Effekte eher auf die Konzentration und die Hand-Auge Koordination.

- **Kann man von einer bestimmten Sorte Menschen sprechen, die vor allem Kriegsspiele spielt?**

Das ist sehr schwierig zu beantworten. Manche Forscher sagen, Leute die besonders aggressiv sind, wollen Kriegsspiele spielen. Das würde ich so nicht stehen lassen. Vielleicht finden Leute die aggressiv sind, solche Spiele interessanter. Aber ich würde nicht sagen dass sie, weil sie aggressiv sind, solche Spiele spielen wollen. Kriegsspiele funktionieren auf verschiedene Art und Weise. Sie bieten nicht nur für aggressive und gewalttätige Personen etwas Interessantes. Kriegsspiele, in denen ich Macht habe, wo ich andere besiegen kann, wo ich Sachen kaputt machen kann, das ist immer attraktiv, auch für Kinder und Jugendliche. Kinder lieben nichts mehr, als einen Turm aus Bausteinen zu bauen, und den dann umzuschmeißen. Und im Grunde machen sie in solchen Kriegsspielen genau das. Sie legen alles in Schutt und Asche.

Sie nehmen die größte Kanone und schießen alles kaputt. Und hier ist es sogar so, dass sie dafür belohnt werden. Sie kriegen ihren Punktwert eingblendet. Oder ein neues Level. Sie werden belohnt dafür, dass sie Dinge kaputtmachen. Sie spielen Fähigkeiten frei, kriegen eine größere Waffe, mehr Munition, besseren Schutz...

Etwas, worüber wir noch gar nicht gesprochen haben, ist der soziale Austausch. Es ist ja nicht so, dass diese 13-14 Jährigen alleine in ihrem dunklen Kämmerchen spielen, sondern viele Millionen spielen inzwischen in Multiplayergames online. Das heißt, sie spielen miteinander. Als Sozialpsychologin finde ich das total interessant. Und auch logisch. Wir rennen nicht allein durchs

Leben. Wir alle suchen in irgendeiner Form andere Leute, mit denen wir uns austauschen können. Spieler in Multiplayergames steigen mit der Zeit im Ranking und damit auch im Ansehen. Sie kriegen von ihrem Team Rückmeldung, dass sie das toll gemacht haben, und für Lob sind wir alle empfänglich. Jetzt können Jugendliche und Kinder Sachen kaputtmachen, sie können Waffen benutzen, von denen sie sonst nur träumen, kriegen Feedback von ihrem Team... Das sind Elemente, die jeder gerne mag. Und je mehr man danach sucht, umso attraktiver sind diese Spiele.

- **Wie kann ich meinem Kind erklären, dass ich ihm kein Kriegsspiel kaufen will?**

Gehen wir mal davon aus, dass Sie als Eltern oder als Erziehungsberechtigte wissen, was in diesen Spielen vorkommt. Das ist ein ganz wichtiger Punkt. Alle Eltern und Erziehungsberechtigte, die mit Kindern zu tun haben, sollten sich informieren. Ich halte nichts von grundsätzlichen Verboten. Wenn Eltern sich erkundigen, worum es in einem Spiel geht, ist das ein ganz wichtiger Punkt. Wenn Eltern sich erkundigt haben, was in einem Spiel vorkommt und dann für sich entscheiden, dass es ihnen zu gewalttätig ist, oder, was auch ganz wichtig ist, es einfach nicht altersangemessen ist, dann sind das Gründe für eine Erklärung. Noch interessanter für mich wäre allerdings die Frage, warum das Kind ein bestimmtes Spiel überhaupt haben möchte. Oft hört man dann die Begründung, dass ein Freund, oder der Nachbarsjunge dasselbe Spiel haben. Kinder bauen gerne eine Art sozialen Druck auf, nicht nur bei Videospiele. Und wir als Eltern wollen dann nicht als Miesmacher da stehen, zumal wenn der Nachbarsjunge das Spiel ja auch hat. Aber das muss man aushalten, auch wenn es schwierig ist. Und das ist bei Erziehung immer so. Es gibt immer wieder Situationen, wo man als Eltern Sachen aushalten muss. Natürlich wissen Eltern, dass die Kinder dann unter Umständen beim Nachbarn spielen. Aber es gibt Sachen, die können Sie nicht verhindern. Aber wichtig ist, dass Sie Ihre Beweggründe erklärt haben.

- **Was macht für die Konsumenten den Reiz solcher Spiele aus?**

Wie gesagt, dass man in Videospiele im Gegensatz zu Filmen aktiv handelt. Sie sind die Person, die handelt. Es ist alles unglaublich bunt. Es ist alles unglaublich realistisch. Und selbst wenn Sie erschossen werden, sind Sie in der Spielwelt unsterblich. Sie kommen immer wieder.

- **Was für eine Sorte Menschen spielt diese Spiele?**

Spiele sind dann erfolgreich, wenn sie den Leuten, die sie nutzen, Vergnügen bereiten. Und Menschen sind immer darauf aus, möglichst viel Vergnügen in dem zu haben, was sie machen. Alles was uns Vergnügen bereitet finden wir total attraktiv.

- **Es gibt also keine spezielle Sorte von Menschen?**

Nein. Denn die Spiele sind attraktiv für alle Personen, die ein Vergnügen wollen. Da ist es ganz egal, ob die Leute jung oder alt sind, männlich oder weiblich.

- **Sollten Kriegsspiele gesetzlich verboten oder deren Verbreitung erschwert werden?**

Ich bin grundsätzlich gegen Verbote. Es gibt verschiedene Lösungen, wie man problematischen Spielen begegnen kann. Die erste Sache ist, dass Hersteller von Videospiele ihren Auftrag ernst nehmen und sich an dem orientieren, was gesetzlich erlaubt ist. Auch wenn es vielleicht attraktiv ist, Sachen zu machen, die verboten sind, müssen sich die Hersteller überlegen, ob es sinnvoll ist, damit Geld zu verdienen. Der nächste Punkt ist der des Gesetzgebers. Hier müssen die Gesetzgeber überlegen, was man tun kann, um die Öffentlichkeit und insbesondere Kinder und Jugendliche zu schützen. Das System ist ein bisschen anders in Luxemburg als in Deutschland. In Luxemburg gibt es das PEGI System mit Angaben zum Mindestalter und den Inhalten eines Spiels. Das ist das europäische System, und Luxemburg ist seit vier Jahren Teil dieses Systems. In Deutschland gibt es mit der USK ein anderes System, das mit den Altersangaben ähnlich aussieht. Der große Unterschied ist jedoch der, dass in Deutschland alle Spiele einer Kommission vorgelegt werden müssen. Diese Kommission besteht aus Experten, die diese Spiele vor der Veröffentlichung testen. In Luxemburg und im Rest von Europa kleben die Hersteller selbst die Spielangaben drauf. In Deutschland darf ein Junge von 16 Jahren kein Spiel kaufen, das erst ab 18 Jahren freigegeben ist. Der Verkäufer würde sich strafbar machen, wenn er ein solches Spiel verkaufen würde. In Luxemburg ist das nicht der Fall.

- **Über welchen Zeitraum kann man solche Spiele spielen, ohne dass es negative Konsequenzen hat?**

Das kommt wieder darauf an, wie stark der Schutz ist, den wir haben. Von daher kann ich definitiv keine Zeit angeben. Es ist wie alles, was Spaß macht. Man kann es übertreiben. Und wenn man es übertreibt, dann wird es negative Konsequenzen haben.

- **Was denken Sie über Eltern, die ihren Kindern solche Spiele kaufen, obwohl verschiedene dieser Spiele erst ab 16, manche sogar erst ab 18 Jahren freigegeben sind?**

Das ist eine ganz schwierige Sache. Prinzipiell würde ich sagen, dass die Eltern es nicht tun sollen. Manche Kinder sind Spätentwickler. Ein 16jähriger kann beispielsweise wie ein 13jähriger sein. Und dann gibt es solche, die sind sehr reif für ihr Alter. Die Eltern selbst sollten einschätzen können, ob ihr Kind dafür bereit ist, oder nicht. Vor allen Dingen, wenn sie mit den Kindern darüber gesprochen haben.

Herr Melzer, vielen Dank für das interessante Gespräch!



# Krieg und Frieden

„Krieg und Frieden“ ist der Titel eines Romans von Tolstoi. In Europa haben wir das Privileg seit 1945 keinen Krieg mehr erlebt zu haben, obwohl es in Afrika und in Asien viele grausame Auseinandersetzungen gab. Doch der Weltfriede war manchmal sehr brüchig, im Kalten Krieg gab es mindestens zweimal eine Beinahkatastrophe, man denke an die Berlinkrise von 1948 und an die Kubakrise von 1962. Damals stand die

religiösen Richtungen den Krieg als Mittel rechtfertigen.

Kriege gab es immer und wird es immer geben. Besonders in Zukunft werden schwere Verteilungskriege um Wasser und Rohstoffe zunehmen, da die Weltbevölkerung steigen wird. Auch die Technisierung seit dem 2. Weltkrieg läßt Kriege immer brutaler werden.

Es nützt nichts, sich als friedfertig zu bezeichnen, wenn man gegebenenfalls auf Gewalt und Aggression setzt. Man schaue sich nur das Verhalten mancher im Straßenverkehr an.

Friede kann nur durch ein vernünftiges Verhalten entstehen. Es reicht nicht für den Frieden in der Welt zu beten und in der Familie beispielsweise Züchtigungen und



Welt kurz vor dem 3. Weltkrieg. Nur mit diplomatischem Geschick und der Einsicht, dass niemand diesen Krieg gewinnen würde, konnte Schlimmeres vermieden werden. „All war is a religious one“ heißt es oft, wenn es um Krieg und Frieden geht. Doch stimmt das? Teilweise schon, da manche

Was heißt eigentlich Friede? Die Abwesenheit von Krieg? Ja und nein, es gibt den faulen Frieden, die Ruhe im Schuhkarton sollte auch nicht als Frieden bezeichnet werden. Friede ist vielmehr eine innere Haltung die den Menschen prägt, die Ehrlichkeit eines Jeden mit sich und der Umwelt.

Einschüchterung als Mittel zu rechtfertigen.

Ja, mit dem Krieg und Frieden ist es nicht so einfach.

JeF

# A Piece of War

The fight for freedom, this is the chant from most Freedom Fighters as they march into a war. Something is wrong with this statement. I always thought freedom was living in a place where wars are not fought. Wars about religions, territory or cultures will always provide the world with winners and losers. The result being the winners end up helping repairing and building up the losers after the war. One war, which is the longest still surviving war, is our never-ending war against Mother Nature. She is the only one true ruler of how man can or will survive.

Somehow, Mother Nature has a habit of always winning and the world can only suffer with her wrath. She's tempermental, has many frontiers, indifferent to the cries of mankind and none of the religions or territorial borders can stop her, or even influence her at all. You know, poverty can also hit you like that. Sometimes it creeps up on you unknowingly or you get slapped in the face with it directly since the beginning. Some try to cope and survive with it and most, just try to avoid it. Just like the weather, poverty can be deadly and has a bad habit of taking those affected as prisoners for life, never being discriminatory or territorial in her choice of victim.

It can make you extremely nervous, chill you to the bone, rob you of your health, and limit your liberty to travel or limit your rendez-vous's with friends and family. No, I am not talking about the weather again... I am talking about living in poverty. I would rather be a nobody trying to do something about going for something and take what comes my way... instead of doing nothing and live a life as a nobody going nowhere quickly.

gen

# COOLtour

Ech war samschdes am Dezember d'lescht Joer um 19 Auer mat enger Frëndin am CNA (Centre national de l'audiovisuel) an de Kino. Mir waren de leschten Deel vun „Twilight-Bis(s) zum Ende“ kucken. Mir hate virdrun nach an der Receptioun gefrot, ob si de Kulturpass géifen huelen, wat si awer net maachen! Den Här vun der Receptioun war ganz frëndlech a fein.

Den CNA zu Diddeleng ass e kulturellen Zenter, deen 1989 vum Ministère de la Culture gegrënnt gouf. Am Ufank waren si an engem klengen Gebai niewent dem Fraenhaus zu Diddeleng. Enn 2007 sinn si an en neit risegt Gebai geplënnert. Wann ech mech gutt erënneren, hunn si fréier an dem ale Gebai just al Filmer nei gemeet, also nei gutt verschafft, och sou mat de Fotoen. Ech mengen an där Zäit, wou d'DVDë rauskoumen, haten déi meescht Leit nach Videokassetten! Also konnten déi z.B. dohinner goen an hir Filmer vun de Kassetten op DVD maache loossen. Dat aalt Gebai war kleng, do konnten si net all ze vill maachen. Haut, an dem neie Gebai, ass e Restaurant dran, eng Bibliothék, e Kino mat 2 Säll. Dann hunn se Expositiounssäll, asw...

Déi leschte Kéier, wou ech do war, war ënne souguer e Concert mat klasescher Musek. Si hunn e Studio (son et prise de vue), en Archive a Fotoslaboratoire. Wann een an d'Gebai erakënn, dann huet een do gemittlech Sätzplazen, léns ass dann de Centre Culturel a riets ass e Sall, wou si ural Fotoapparater aus-

gestallt hunn. Et gëtt een och direkt, ouni an d'Receptioun froen ze goen, iwwert alles informéiert, iwwerall hänke Plakater. Ech sinn awer z.B. net extra dohinner gaangen, fir ze kucken, wéi eng Filmer a wéini se lafen! Ech war op hirem Internet Site. Do gëtt een och alles gewuer, wat ee wëssen wëll. Ech wollt wëssen, wéi eng Filmer wéini lafen a wéi laang si se weisen. Um Site bei Programm CinéStarlight fënnt een, wat aktuell leeft. Do steet dann, wéi e Genre vu Film et ass, wéi laang en dauert, ab wéi vill Joer, op wéi eng Sprooch a wéi dacks en an der Woch wéi een Dag gewise gëtt. Et huet ee genuch Auswiel! Den CNA huet och all aktuelle Film, dee just nei raus komm ass. Et kënn ee gutt dohin, den Zuch ass net wäit dovun, e Bus fiert direkt bis virun d'Dier an zu Fouss geet et och ouni Problem. Direkt vis-à-vis ass eng Spillplaz, wou een z.B. nach ka mat de Kanner higoen, wann et nach e bëssen dauert, bis de Film ugeet.

Ech fir mäin Deel gi weider dohi Filmer kucken, ech muss dofir net extra bis an d'Stad oder op Esch fueren

Cocoon

Um Internetsite  
[www.cna.public.lu](http://www.cna.public.lu)  
kucken bei : info pratiques

Centre National de l'Audiovisuel  
1b, rue du Centenaire  
L-3475 Dudelange

# Lieber Gott,

ich danke Dir, dass ich keinen Krieg erleiden muss. Überall auf der Welt geschehen so viele schlimme Dinge, die ich nur aus den Medien kenne. Trotzdem treffen sie mein Herz und vergiften meine sonst so fröhliche Natur. Ich weiß, dass ich nicht die einzige bin, die Dir diese Frage stellt: „WARUM?“

Viele Menschen warten auf Deine Antwort, bis heute unhörbar. Oder sind wir alle einfach taub für Deine Worte?

Oft habe ich versucht, es mir selbst zu beantworten, aber ich bin nicht so weise und meine Schlussfolgerung kann nicht richtig sein. Oder ist es möglich, dass die Menschheit so dumm ist, und sich selbst zerstört?

Ich bin überzeugte Pazifistin und hasse jede Art von Krieg, Gewalt und nutzlosen Konflikten. Wie gesagt, ich habe keinen Krieg erlebt, aber schon viele Zeugenberichte davon gehört. Ich habe viele Leute getroffen, die durch den Krieg traumatisiert, mit den gravierenden Erinnerungen leben müssen. Menschen, die ihre Jugend opfern mussten, um an sinnlosen Kämpfen Teil zu nehmen, ohne wirklich zu verstehen, wofür...

**Beispiel Ex-Jugoslawien:** nach dem zweiten Weltkrieg haben sich viele Nationen um Josip Broz Tito zusammengefunden. Solange der gute Mann am Leben

war, lebten sie alle friedlich miteinander und haben es geschafft, ihre eigene Politik zu verwirklichen. Alle osteuropäischen Länder waren damals ein bisschen neidisch, dass Jugoslawien nicht so abhängig von der Sowjetunion war wie der Rest Osteuropas. Nach Tito's Tod hat sich herausgestellt, dass alle diese kleinen Nationen doch nicht zusammen leben, arbeiten und sich gegenseitig unterstützen wollten. WARUM? Ich sehe keinen Sinn darin, meine Nachbarn und Freunde auf einmal zu hassen, zu denunzieren, zu töten, nur deshalb, weil sie keine Serben oder Bosniaken sind. Aber genau dies haben die Jugoslawen gemacht! Ich sehe immer noch die schrecklichen Bilder, die das Fernsehen ausstrahlte, wo Scharfschützen auf Kinder schossen. Was für Menschen sind das, die Spaß am Töten haben?

Ein Jahr nach dem Balkankrieg bin ich wieder nach Montenegro in den Urlaub gefahren. Ich kannte das Land auch vor dem Krieg, darum war es mir zum Weinen, als ich die zerstörten und leer stehenden Häuser gesehen habe, als ich die Geschichten von Augenzeugen hören musste. Viele junge Männer haben sich geweigert, an diesem Krieg Teil zu nehmen und mussten sich in den Wäldern verstecken. Andere waren sogar froh, straflos schießen zu dürfen. Viele waren traurig ihre Freunde und Familien zu verlieren. Unzählige waren gezwungen, ihre bisherige Heimat zu verlassen, weil sie der anderen Nation angehörten. Sogar „gemischte“ Ehen wurden aufgelöst, weil einer von den beiden Eheleuten ausgestoßen wurde. Irre!

**Beispiel Irak:** mein Freund Ali war noch jugendlicher, als der Krieg ausbrach. Von Politik hatte er keine Ahnung und verstand überhaupt nicht, was da gerade geschah. Plötzlich wurde er gefangen ge-

nommen, weil er nicht zur Armee gehen wollte. Im Gefängnis wurde er gefoltert, einfach so aus Jux, denn Ali konnte keinen Grund dafür finden. Dennoch hatte er Glück, auch wenn er teilweise sein Augenlicht verlor, er ist am Leben. Von seiner Familie fehlt jede Spur, Ali weiß bis jetzt nicht, ob sie alle ausgewandert oder tot sind. Auf einmal war der arme Junge ganz allein und musste selbst entscheiden, was zu tun war. Aus Verzweiflung ist er geflohen und lebt nun hier, immer noch ohne Familie, und die Narbe an seinem Hals erinnert ihn jeden Morgen an diese furchtbare Zeit des Krieges...WARUM?

**Beispiel Ruanda:** erschreckend, wie grausam die Menschen sein können. Ein grenzenloser Machtkampf zwingt Menschen entweder zur Kaltblütigkeit oder zur ewigen Flucht. Kinder, die in den Kriegszeiten geboren wurden, kennen nichts Anderes. Sie verbringen ihr ganzes Leben in den Flüchtlingslagern, immer wieder werden sie nachts aufgeweckt, um weiter zu fliehen. Sie haben kein Zuhause, kein Hab und Gut, keine Freunde und oft keine Familie. Häufig werden sie verachtet, weil sie arm und ungebildet sind. Nur weil sie nicht mit der Regierung in ihrem Land einverstanden sind, müssen sie um ihr Leben und um das Leben ihrer Familie bangen. WARUM?

**Lieber Gott,** bitte tue etwas, um die Menschheit zur Vernunft zu bringen, damit sie Hass und Habgier vergessen und endlich lernen, friedlich miteinander zu leben. Es sollte doch für Dich nicht so schwer sein...

eLKa

# Make Love not war

Diese Devise stammt aus der Hippie-Zeit, der bunten Zeit der sozialen Revolution, der Zeit des Kalten Krieges zwischen den Ost- und Westmächten und des Vietnam-Krieges. Die jungen Leute von damals sehnten sich nach Frieden, Freundschaft und Freiheit. Freiheit in allen Domänen, allen Richtungen, Freiheit, die an Anarchie grenzte...

Das Musical Hair zeigt diesen Zeitgeist sehr gut. Es zeigt vor Allem, dass jeder einmal erwachsen werden muss, seine Jugendideale vergessen und sich der Welt unterordnen muss, auch wenn es sehr weh tut. Ein Hippie mit langem Haar, der niemals einen Krieg und nur die Liebe „machen“ wollte, wurde zur Armee einberufen. Seine Haare wurden abgeschnitten, seine Träume vernichtet und sein Vaterland schickte ihn nach Vietnam. Was für eine Tragödie für einen Pazifisten!

eLKa



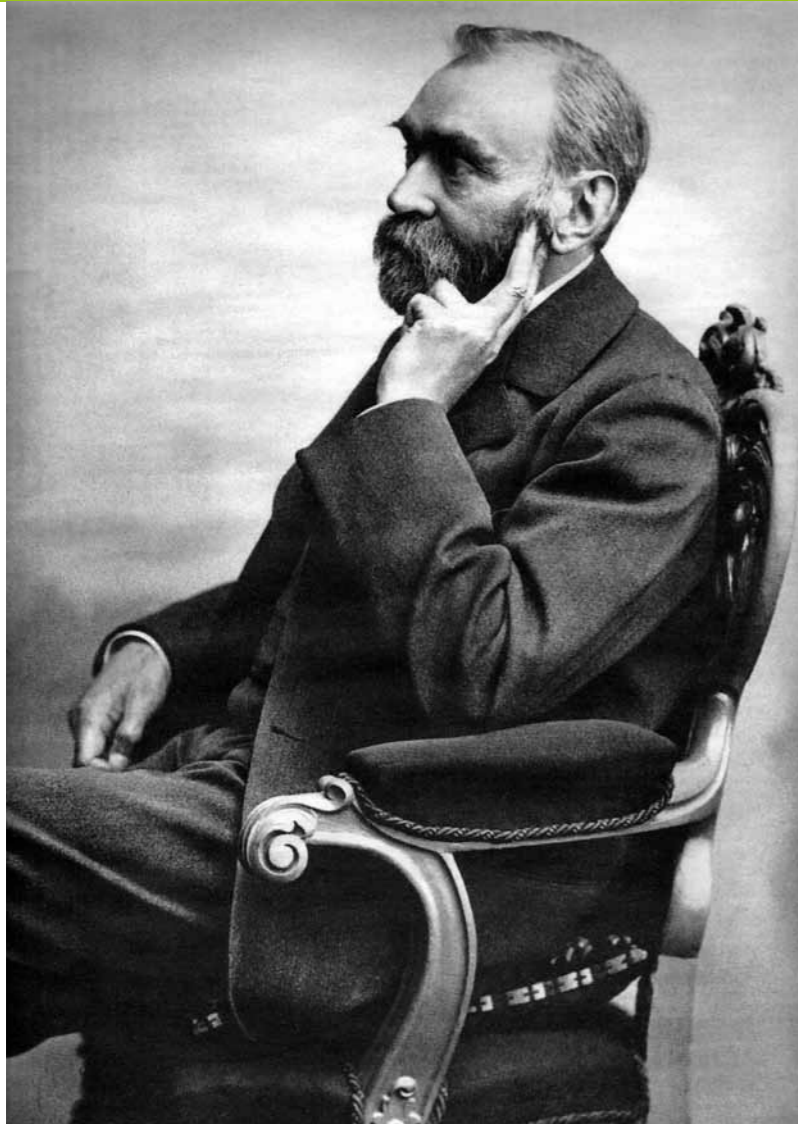
Vielleicht ist das auch unser Schicksal und all das Schlimme muss geschehen, damit die Menschen irgendwann Augen und Ohren richtig öffnen können?

war, lebten sie alle friedlich miteinander und haben es geschafft, ihre eigene Politik zu verwirklichen. Alle osteuropäischen Länder waren damals ein bisschen





# Der Friedensnobelpreis



Seit 1901 wird alljährlich am 10. Dezember (*dem Todestag des schwedischen Erfinders und Stifter des gleichnamigen Preises, Alfred Nobel*) der Friedensnobelpreis verliehen.

Es gibt aber nicht nur den Friedensnobelpreis, sondern es gibt ihn auch für Physik, Chemie, Medizin und Literatur.

Alfred Nobel legte testamentarisch fest, dass nach seinem Tod mit seinem Vermögen eine Stiftung gegründet werden solle.

Der Friedensnobelpreis wird jenen Menschen überreicht, die im vergangenen Jahr der Menschheit einen großen Dienst erbracht und zur Verbrüderung der Völker beigetragen haben. Diese Auszeichnung ist mit acht Millionen schwedischen Kronen dotiert.

Der Friedensnobelpreis kann auch an Personen und Organisationen vergeben werden, die an einem noch laufenden Friedensprozess beteiligt sind.

Während die vier anderen Nobelpreise vom schwedischen König Carl Gustav in Stockholm verliehen werden, wird der Friedensnobelpreis in Oslo verliehen.

Der Preisträger wird von einem fünfköpfigen Komitee dem sogenannten Nobelkomitee ausgewählt.

Das Komitee ist in seiner Entscheidung vollkommen unabhängig von äußeren Einflüssen.

Die Sitzungen müssen nicht protokolliert werden, und selbst wenn es zu gegensätzlichen Meinungen kommt, müssen Entscheidungen nicht gerechtfertigt werden.

Die allerersten Preisträger waren 1901 Henry Dunant (der Gründer des internationalen Komitees vom Roten Kreuz) und Frédéric Passy (Gründer der Französischen Friedensgesellschaft Société d'arbitrage entre les nations).

Seitdem haben aber auch andere Leute, wie zum Beispiel Michail Gorbatschow, Mutter Teresa, Dalai Lama und sogar Barack Obama, den Preis erhalten. 2012 wurde der Preis der Europäischen Union verliehen.

Quelle: Wikipedia

Zoé, Patrick

## Stimmungsvoll Chrëschtbeemche Rëschten an der Stémm vun der Strooss zu Esch

Fir d'zweete Kéier si mer mat 13 Kanner an 2 Joffere mam Zuch op Esch gefuer, fir de Chrëschtbeemche vun der Stémm vun der Strooss ze rëschten.

All déi Saachen, déi mer op de Beemche gehaangen hunn, hu mer mat vill Léift an der Maison Relais Diddeleng-Strutzbiérg gebastelt. Mir hunn och Gezei matbruet, dat mer mat de Leit zesummen an d'Kleederstuff gedroen hunn.

Zur Belounung krute mer e gudde Panech mat vill Zocker an e Jus.

Mir hoffen, dass mer mat deem schéine Chrëschtbeemchen de Leit eng Freed gemeet hunn a fir eng schéi Chrëschtstémmung gesuergt hunn.

Mir géingen eis freeën, wa mer och d'nächst Joer rëm kéinte kommen. Merci fir dee schéinen Nomëtten.

D'Kanner aus der Maison Relais Diddeleng-Strutzbiérg



## Pressekonferenz Och mir si Lëtzebuerg

Fir d'Buch ze bestellen : 24,78 EURO op de Kont (BCEE) LU63 0019 2100 0888 3000 vun der Stémm vun der Strooss mat der Mentioun „Buch“ iwwerweisen. Merci!



# Klick

Chrëschtfeier vun der  
Stämm vun der Strooss



# Klick

# Info

Die Mitglieder der Redaktion der Stëmm vun der Strooss sind wieder «on air». Sie präsentieren ihre Sendung D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, jeden zweiten Monat am ersten Dienstag von 18:30 bis 20:00 Uhr auf Radio ARA 103,3 und 105,2 FM.

Retrouvez toute l'équipe rédactionnelle dans l'émission D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, diffusée un mois sur deux, le premier mardi du mois, de 18 heures 30 à 20 heures, sur les fréquences 103,3 et 105,2 FM de radio ARA.



## Equipe rédactionnelle :

Tania Draut, Cocoon, JeF, eLKa, gen, Patrick, antony, Eugénie  
Merci aux stagiaires : David, Lex et Zoé pour leur collaboration !!!

## Photos :

Stëmm vun der Strooss, Amnesty International, Handicap International, Kelli West,  
*Page de garde:* istockphoto.com / zabelin, photocase.com / misterQM

## Correction :

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie: Christiane Ehlinger

## Layout :

Stefan Thelen  
www.modelldesign-trier.de

## Impression :

Polyprint, 44, rue du Canal  
L-4050 Esch/Alzette

## Abonnement et soutien :

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : 20 €  
Abonnement journal : 15 €  
Carte de membre : 10 €

en versant la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

## Rédaction :

105, rue du cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tel. 49 02 60  
Fax: 49 02 63

redaktion@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Parution cinq fois par an.



## ▶ Stëmm vun der Strooss asbl

105, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

LUXEMBOURG



32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

ESCH SUR ALZETTE

